

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/27.09.2024.Ped.72.09
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

NAVOIY DAVLAT UNIVERSITETI

BAFOYEVA NILUFAR SALIM QIZINING

**TALABALARDA TARJIMA KOMPETENSIYASINI
RIVOJLANTIRISH METODIKASI
(Xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi misolida)**

13.00.02 – Ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi

**PEDAGOGIKA FANLARI BO'YICHA
FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

**Pedagogika fanlari bo'yicha Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
педагогическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on
pedagogical sciences**

Bafoyeva Nilufar Salimovna

Talabalarda tarjima kompetensiyasini rivojlantirish metodikasi (Xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi misolida).....3

Бафоева Нилуфар Салимовна

Методика развития переводческой компетенции у студентов (на примере направления «Иностранный язык и литература»)25

Bafoyeva Nilufar Salimovna

Methodology for developing translation competence in students (using the example of the “Foreign Language and Literature” field of study)49

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ

List of published works.....53

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/27.09.2024.Ped.72.09
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

NAVOIY DAVLAT UNIVERSITETI

BAFOYEVA NILUFAR SALIM QIZINING

**TALABALARDA TARJIMA KOMPETENSIYASINI
RIVOJLANTIRISH METODIKASI
(Xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi misolida)**

13.00.02 – Ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi

**PEDAGOGIKA FANLARI BO'YICHA
FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2024.2.PHD/Ped7421 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Navoiy davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb sahifasida (www.buxdu.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Teshaboyeva Ziyoda Qodirovna
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

Rasmiy opponentlar:

Qurbonova Gulnoz Ne'matovna
pedagogika fanlari doktori (DSc), professor

Yo'ldoshev Ulug'bek Ravshanbekovich
pedagogika fanlari doktori (DSc), professor

Yetakchi tashkilot:

Samarqand davlat chet tillari instituti

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi PhD.03/27.09.2024.Ped.72.09 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil 5-yanvar soat 10.00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (65) 221-29-14; faks: (65) 221 57-27, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (806-raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (65) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil 22-dekabr kuni tarqatildi.

(2025-yil 20--dekabrdagi 14-raqamli reyestr bayonnomasi).



N.B. Ataboyev
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy Kengash
asosidagi Ilmiy Kengash raisi, filologiya
fanlari doktori, professor

Y.B. Ro'ziyev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy Kengash
asosidagi Ilmiy Kengash ilmiy kotibi,
filologiya fanlari doktori, dotsent

Sh.Sh. Olimov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy Kengash
asosidagi Ilmiy Kengash raisi, pedagogika
fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon amaliyotida tarjima kompetensiyasini rivojlantirish jarayonida kognitiv lingvistika, pragmalolingvistika, sotsiolingvistika va madaniyatlararo kommunikatsiya nazariyalarining o‘zaro integratsiyasiga asoslangan metodologik model va o‘quv dasturlari ishlab chiqilgan bo‘lib, zamonaviy ta‘lim tizimida tarjima kompetensiyasini shakllantirish jarayoni lingvistik bilimlarni chuqurlashtirish, madaniyatlararo kommunikatsiyani ta‘minlash, kontekstual tafakkurni rivojlantirish hamda badiiy, ilmiy va ijtimoiy-siyosiy matnlarni adekvat tarjima qilish ko‘nikmalarini shakllantirishni o‘z ichiga oladi. Xorijiy universitetlarda, xususan Yevropa va AQShdagi tarjimashunoslik ta‘lim muassasalarida ushbu kompetensiyani rivojlantirishda integrativ yondashuvlar, loyiha asosidagi o‘qitish texnologiyalari, amaliyotga yo‘naltirilgan modullar, shuningdek, madaniyatlararo muloqotga asoslangan interaktiv mashg‘ulotlar keng qo‘llanilmoqda.

Dunyo oliy ta‘lim muassasalarida tarjimashunoslikni o‘qitish jarayonida ilg‘or pedagogik texnologiyalar, tarjima laboratoriyalari, simulyatsion muhitlar va raqamli platformalardan kompleks foydalanish orqali talabalarning kognitiv faolligi, tahliliy fikrlash, tezkor va asosli qaror qabul qilish, shuningdek, professional muloqot yuritish ko‘nikmalarini shakllantirishga alohida e‘tibor qaratilmoqda. Bunday yondashuvlar tarjimashunoslik ta‘limining metodologik asoslarini mustahkamlab, nazariy bilimlarni amaliy faoliyat bilan integratsiyalash, o‘quv jarayonini kompetensiyaviy, konstruktivistik va madaniyatlararo kommunikativ paradigmalar asosida tashkil etish imkonini beradi.

O‘zbekistonda bugungi kunda lingvistika, madaniyatshunoslik, adabiyotshunoslik, kognitiv psixologiya hamda kommunikatsiya nazariyalarining o‘zaro sintezi natijasida shakllangan ko‘p qirrali ilmiy-amaliy konsept sifatida talqin qilinmoqda, shu boisdan uni rivojlantirish zamonaviy oliy ta‘lim tizimining strategik maqsadlaridan biri bo‘lib, tarjimon shaxsining madaniy tafakkurini, ijodiy salohiyatini, refleksiv fikrlashini va global kommunikativ kompetensiyasini shakllantirishga yo‘naltirilgan kompleks pedagogik jarayonni nazarda tutadi. Bo‘lajak pedagoglarda ushbu kompetensiyani rivojlantirish jarayonini xorijiy ta‘lim tajribalari asosida takomillashtirish, tarjimashunoslik ta‘limining metodikasini ilmiy asosda modernizatsiya qilish hozirgi davrda dolzarb pedagogik masala sanaladi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2023-yil 11-sentyabridagi “O‘zbekiston-2030 Strategiyasi” to‘g‘risidagi 158-son, 2023-yil 28-fevraldagi “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasini “Insonga e‘tibor va sifatli ta‘lim yili”da amalga oshirishga oid davlat dasturi to‘g‘risida”gi PF-27-sonli Farmonlari, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 19-maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida” PQ-5117-son, 2019-yil 8-oktabrdagi “O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish kontseptsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi PF-4947-son, farmonlari, 2021-yil 19-maydagi

“O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-5117 son qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot ishi respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I.“Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Mamlakatimizda xorijiy tilni o‘qitish masalalari G.H.Boqiyeva, L.T.Axmedova, J.J.Jalolov, T.K.Sattarov, D.U.Xoshimova, F.M.Rashidova, F.Sh.Alimov, S.Nazarova, B.G.Kulmatov¹ kabi tadqiqotchilarning ishlarida yoritilgan. Tarjimashunoslik sohasida esa G‘.Salomov, Q.Musayev, O.Mo‘minov, I.G‘afurov, H.Karomatov, N.Qambarov, I.To‘xtasinov, R.Fayzullayeva, Y.Normurodov, U.Yo‘ldoshev, Yu.Po‘latov,² kabi olimlar tarjimaning o‘ziga xos muammolari, tarjimaning pragmatik jihatlari, stilistik xususiyatlari, tarjimada milliy koloritni saqlab qolish masalalari, frazeologik birliklarni tarjima qilish muammolari borasida tadqiqot ishlarini olib borishgan.

¹ Бакиева Г.Х. Узбекский язык для стран СНГ.–Москва: МГЛУ, 2012.– 120 с; Ахмедова Л.Т. Теория и практика обучения профессиональной русской речи студентов-филологов. –Т.: Фан ва технология, 2013–200 с; Jalolov J. Chet til o‘qitish metodikasi. – Toshkent, 2012. – 430 b; Саттаров Т.К. Формирование профессиональных умений будущего учителя иностранного языка на практических занятиях по специальности (на материале английского языка): Автореф.дис...д-ра пед. наук.–Ташкент, 2000. – 32 с; Хошимова Д.У. Лингводидактические основы изучения лагун в контексте современного функционирования русского языка и межкультурных взаимодействий: Дис. ... докт. пед. наук. – Ташкент, 2007. – 209 с; Рашидова Ф.М. Совершенствование концептуально-методических основ внедрения в систему непрерывного образования Узбекистана (на примере английского языка). Дисс. ...док.пед.наук.–Т.:2017. – 309 с; Alimov F. Ingliz tilida yozuv kompetensiyasini takomillashtirish (nofilologik fakultetlar misolida): Falsafa doktori diss. avtoreferati. – T.,2018. – 34 b; Nazarova S. Xitoy tiliga o‘qitishda talabalarning chet tili leksik kompetensiyasini takomillashtirish: Falsafa doktori diss. avtoreferati. – T.: 2018. – 34 b; Qulmatov B. Ingliz tilini innovatsion texnologiyalar yordamida o‘qitishda CEFR mezonlaridan foydalanishning nazariy asoslarini takomillashtirish: Falsafa doktori diss. avtoreferati. – T.:2018. – 32 b

² Salomov G‘. Til va tarjima. –T., 1966. – 103 b // Tarjima nazariyasiga kirish. – T.: “O‘qituvchi”, 1978. – 152 b // Adabiy an‘ana va badiiy tarjima. – T.: “Fan”, 1980. – 124 b // Tarjima nazariyasi asoslari. – T.: “O‘qituvchi, 1983. – 102 b // Tarjima tashvishlari. – T., 1983, – 138 b.; Мусаев Қ. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1967 – 25 с.; Muminov O. History of Translation (Europe and Central Asia). T.: Mehridaryo, 2008. – 128 p // A Guide to Consecutive Translation. – T.: Tafakkur bo‘stoni, 2013. – 320 b.; G‘ofurov I. Tarjimon mutaxassisligiga kirish. – T.: Mehridaryo, 2008. – 118 b; Qambarov N. Inglizcha-o‘zbekcha universal lug‘at – ma‘lumotnoma. – T., 2014. – 188 b.; Капматов Х.С Истоки, оригинал и узбекский перевод. Трагедия К.Марло «Тамерлан великий»: Дисс. ... канд. филол. наук. Т., 1990.; Qambarov N.M. Tarjima transformatsiyalari va til kontaktlari (nazariy masalalar). O‘zbekistonda xorijiy tillar elektron jurnali. – T.: 2016. – 34-42 b.; Тўхтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ходисаси асосида ривожлантириш. Педагогика фанлари доктори диссертация. –Тошкент: 2018. – 229 б.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1972. – 148 с.; Нормурадов Ю. Проблема научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1982. – 148 с.; U. Yo‘ldoshev. Nasriy tarjima kompetensiyasi qanday shakllantiriladi?/ 2022-yil. –30 b.;Po‘latov Yu. Badiiy asarda nomlar tarjimasi. – T.: “Fan”, 1967. – 68 b.

MDH mamlakatlarida esa tarjimani o'qitish masalalari borasida O.P.Kuzyayeva, N.S.Kazanseva, G.K.Gavrilenko, L.I.Kornneva, A.Yunusova, A.Xristolyuba, N.V.Novosel'seva³ kabi tadqiqotchilar tarjimani o'qitish bo'yicha tizimli metodika ishlab chiqish, yozma tarjimaga o'qitishda turli xil tarjima dasturlaridan foydalanish kabi masalalarda ilmiy izlanishlar olib borishgan.

Xorijiy davlatlarda Ildiko Xorvats, Samaniyego Salinas, C.Kolina, Ahmed Muxammad Al-Quyod, J. C. Catford, U. Eco'nun, N. Bhatia, E. Nida, D. Kiraly, M.Baker⁴ kabi olimlar tarjima kompetensiyasi va uning tarkibiy qismlari bo'yicha ilmiy izlanishlar olib borishgan.

Biroq shu kungacha bo'lajak pedagoglarga tarjimani o'qitish metodik asoslarini o'zida mujassam etgan, tarjimani o'qitishda tarjima usullari va strategiyalaridan samarali foydalanishni talabalarga o'qitish, shuningdek, tarjima jarayonida yuzaga keladigan morfologik, sintaktik, leksik-semantik hamda stilistik muammolar va ularni bartaraf etish usullarini bo'lajak pedagoglarga turli yangi metodlar va interfaol usullardan foydalanib o'rgatish masalalarini qamrab olgan ilmiy izlanish olib borilmagan. Shu nuqtai nazardan bizning tadqiqot ishimiz yuqorida ta'kidlab o'tilgan ilmiy izlanishlardan farq qiladi.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti Navoiy davlat universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining I-OT-2024-2025 "Axborotlashgan jamiyatda ilmiy-pedagogik tadqiqotlar integratsiyasi, gibridlashuvi, transformatsiyasi: muammo va yechimlar" mavzusi doirasida bajarilgan.

³ Кузяева О.П. Методика обучения студентов языкового вуза коммуникативно-эквивалентному письменному переводу. Дисс. канд.пед.наук. – Нижний Новгород–2014. 54 с.; Казанцева С.Н Методическое моделирование в обучении студентов письменному переводу (специальность «перевод и переводоведение») Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2010. – 24 с.; Гавриленко Г.К. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского языка на русский) Автореф. дис. ... док. пед. наук. – М.,2006. – 52 с.; Корннева Л.И. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов переводчиков в вузе: монография. под общ. ред. Л. И. Корнеевой. — Екатеринбург: УрФУ, 2016. — 288 с. ISBN 978-5-321-02496.; Юнусова А. А Методическая система подготовки студентов по специальности «переводчик» в современной языковой ситуации в Таджикистане. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2011. – 19 с.; Христолюба А.А.Методика обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу текстов экономической тематики. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2013. – 25 с.; Новосельцева Н.В. Развитие синонимической компетенции у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки (на старшей ступени обучения языкового вуза). Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Елец, 2004. – 24 с.

⁴ Ildiko Horvath. The modern translator and interpreter. Eotvos university press. Budapest, 2016. – 243 p.; Samaniego Salinas. "Undergraduate translator education in Chile — an inquiry into teacher and student thinking, learning experiences and teaching practices". Electronic Dissertation. – 347 p. <http://hdl.handle.net/10150/625656>; Colina, S. (2003a). Translation teaching, from research to the classroom: a handbook for teachers. Boston: McGraw Hill.; Ахмед Мухаммад. The Teaching of Translation at the University Level: Constraints and Aspirations. AWEJ Volume.5 Number.2, 2014. 133-143-pp.; J. C. Catford. A Linguistic Theory of Translation. Oxford University press, 1965.; Umberto Eco'nun .Dire casi . – Italy, 1990. P-2.; Bhatia, N. The Oxford Companion to the English Language. Oxford. Oxford University Press. 1992.; Nida E. Towards a Science of Translating. – Leiden, 1964. – P.26.; Kiraly, D. A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice. Mainz: St. Jerome Publishing. 2000.; Mona Bakerning. "In Other Words: A Coursebook on Translation". Buyuk Britaniyada. Routledge nashriyoti 1992.

Tadqiqotning maqsadi oliy ta'lim muassasalari talabalarida tarjima kompetensiyasini rivojlantirish metodikasini takomillashtirish hamda amaliyotga tadbiq etish yuzasidan metodik tavsiyalar ishlab chiqishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

falsafiy, psixologik, ilmiy-pedagogik, sotsiologik, uslubiy adabiyotlar tahlili asosida oliy ta'lim muassasalari talabalarida tarjima kompetensiyasini rivojlantirish metodikasini ilmiy-nazariy jihatdan takomillashtirishning ijtimoiy-pedagogik zaruriyati hamda dolzarb muammo ekanligini asoslash;

xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirish jarayonida samarali bo'lgan innovatsion metodlarni takomillashtirish;

xorijiy til va adabiyoti fanini o'qitishning o'ziga xos xususiyatlarini e'tiborga olgan holda talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirish modelini ishlab chiqish;

xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirish metodikasining samaradorligini aniqlashtirish.

Tadqiqotning obyekti sifatida xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarida tarjima kompetensiyasini rivojlantirish jarayoni olingan bo'lib, Navoiy davlat universiteti, Buxoro davlat pedagogika instituti va Alisher Navoiy nomidagi o'zbek tili va adabiyoti universitetlaridan 366 nafar talaba jalb etilgan.

Tadqiqotning predmetini xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarida tarjima kompetensiyasini rivojlantirishning shakl, metod va vositalari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot jarayonida mavzuga oid ilmiy, pedagogik-psixologik va metodik manbalar, o'quv rejalar va dasturlar, didaktik materiallar, darsliklar hamda o'quv-metodik adabiyotlar, shuningdek, o'quv-me'yoriy hujjatlar tizimli ravishda o'rganildi va tahlil qilindi. Empirik ma'lumotlarni yig'ish va tahlil qilishda kuzatish, suhbat, test va anketa so'rovi usullaridan foydalanildi. Pedagogik tajriba o'tkazilib, modellashtirish va ekspert baholash metodlari asosida ilmiy xulosalar shakllantirildi. Tadqiqot natijalari matematik-statistik qayta ishlash usullari yordamida tahlil qilinib, ularning ishonchliligi baholandi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

oliy ta'lim muassasalari xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarida tarjima kompetensiyasini rivojlantirish pedagogik muammo sifatida tavsiflanib, didaktik imkoniyatlari lingvistik, madaniy, ekspertlik (professional) va strategik komponentlarga asoslangan integral-faoliyat turini tashkil etishning tizimli bosqichlari orqali asoslangan;

xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirish jarayonida modulyatsiya, ekvivalentlik, transliteratsiya, domestikatsiya, forinizatsiya strategiyalariga asoslangan tarjima faoliyatini nutq malakalari integratsiyasi jarayoniga uyg'unlashtirishning tashkiliy-tuzilmaviy ierarxiasining didaktik traektoriyasini qurish asosida takomillashtirilgan;

xorijiy til va adabiyoti fanini o'qitishning o'ziga xos xususiyatlarini e'tiborga olgan holda talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirishda uchraydigan fosilizatsiya muammosini SSPS (six steps of problem solving) olti bosqichli modeli

nazariy va amaliy mashg'ulotlari natijadorligini oshirishga ustuvorlik berish asosida takomillashtirilgan;

xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarida tarjima kompetensiyasini rivojlantirish metodikasining samaradorligi semantik moslik, grammatik aniqlik, stilistik uyg'unlik, kontekstual va madaniy moslik mezonlari asosida takomillashtirilgan.

Tadqiqot ishining amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalariga tarjimani o'qitishqa qaratilgan "Literary translation" (Badiiy tarjima) maxsus o'quv qo'llanma ishlab chiqilgan hamda amaliyotga joriy etilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi qo'llanilgan yondashuvlar va metodlarning ilmiy-metodik jihatdan asoslanganligi, nazariy ma'lumotlarning rasmiy manbalar hamda ilmiy nashrlarga tayanganligi bilan kafolatlanadi. Tadqiqot doirasida olib borilgan tahlillar va tajriba-sinov ishlarining samaradorligi matematik-statistik usullar asosida aniqlangan bo'lib, ilmiy xulosalar, taklif va tavsiyalar amaliyotga tatbiq etilgan hamda tegishli vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan asoslanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqotning natijalarining ilmiy ahamiyati yozma tarjima, xususan, tarjimani talabalarga o'rgatishda metodik ta'minotni yaxshilashga qaratilgan bo'lib, tarjima uslublari, transformatsiyalari hamda tarjima strategiyalardan foydalanish bo'yicha metodik tavsiyalar ishlab chiqilganligi, tarjima jarayonida tarjima qilinayotgan matnning grammatik, leksik, frazeologik hamda stilistik muammolarni bartaraf etish usullarini talabalarga o'rgatish metodikasi ishlab chiqilganligi, tarjimani o'qitishga bag'ishlangan materiallarni talabalarga o'qitish bo'yicha mashqlar yaratilganligi hamda o'quv jarayonlari uchun tegishli interafol metodlar tavsiya etilganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shu bilan belgilanadiki, tavsiya etilayotgan metodik tavsiyalar oliy ta'lim muassasalarida tarjimaning, xususan, tarjimaning lingvodidaktikasi borasida darslik, o'quv qo'llanma, fan dasturlarining yaratilishida, tarjimaning metodik va metadalogik masalalari bo'yicha magistrlik, doktorlik dissertatsiyalarini tayyorlashda muayyan ahamiyat kasb etadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirish metodikasini takomillashtirish yuzasidan ishlab chiqilgan uslubiy va amaliy takliflari asosida:

oliy ta'lim muassasalari xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarida tarjima kompetensiyasini rivojlantirish pedagogik muammo sifatida tavsiflanib, didaktik imkoniyatlari lingvistik, madaniy, ekspertlik (professional) va strategik komponentlarga asoslangan integral-faoliyat turini tashkil etishning tizimli bosqichlari asosida badiiy asarlarda uchraydigan stilistik, grammatik, sintaktik, frazeologik qiyinchiliklarni bartaraf etish, asarlarda uchraydigan madaniy va ijtimoiy muammolarni yengishga qaratilgan va adekvat tarjimaga erishish maqsadida tavsiya etilgan usullar va tarjima strategiyalardan keng foydalanilgan.

(O‘zbekiston yozuvchilar uyushmasining 2025 yil 6 maydagi 01-03 214-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, tarjimani o‘qitishning nazariy imkoniyatlari yanada kengayganini dalillandi;

xorijiy til va adabiyoti ta’lim yo‘nalishi talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirish jarayonida modulyatsiya, ekvivalentlik, transliteratsiya, domestikatsiya, forinizatsiya strategiyalariga asoslangan tarjima faoliyatini nutq malakalari integratsiyasi jarayoniga uyg‘unlashtirishning tashkiliy-tuzilmaviy ierarxiasining didaktik traektoriyasini qurish asosida “Badiiy tarjima” fani darslarida tadqiqotchining “Literary translation” (Badiiy tarjima) o‘quv qo‘llanmasini ishlab chiqishda foydalanilgan (O‘zbekiston respublikasi oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2025-yil 3-iyuldagi 01/02-2923-son ma’lumotnomasi). Natijada, seminar mashg‘ulotlarida o‘quv qo‘llanmaning talabalarga tarjimani o‘qitish samaradorligini oshiruvchi mashqlar tizimidan foydalanilgan

xorijiy til va adabiyoti fanini o‘qitishning o‘ziga xos xususiyatlarini e’tiborga olgan holda talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirishda uchraydigan fosilizatsiya muammosini SSPS (six steps of problem solving) olti bosqichli modeli nazariy va amaliy mashg‘ulotlari natijadorligini oshirishga ustuvorlik berish asosida Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2021-2023-yillarga mo‘ljallangan PF-201912258 “O‘zbek adabiyotining ko‘p tili (o‘zbek, rus, ingliz tillarida) elektron platformasini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan. (O‘zbekiston respublikasi oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi 2025-yil 23-iyuldagi № 01/4-3258-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, ikki til o‘rtasidagi badiiy asarlarda uchraydigan madaniy va ijtimoiy nozik jihatlarni aniqlash va ularga yechim sifatida badiiy matnlar tarjimasini uchun o‘ziga xos strategiyalaridan foydalanildi

xorijiy til va adabiyoti ta’lim yo‘nalishi talabalarida tarjima kompetensiyasini rivojlantirish metodikasining samaradorligi semantik moslik, grammatik aniqlik, stilistik uyg‘unlik, kontekstual va madaniy moslik mezonlari asosida Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2020-2023-yillarga mo‘ljallangan AM-F3-201908172 “O‘zbek tilining ta’limiy korpusini yaratish mavzusi” nomli amaliy loyihada foydalanilgan. (O‘zbekiston respublikasi oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi 2025-yil 23-iyul № 01/4-3257-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, o‘zbek tilining boy morfologiyasi bilan bog‘liq qiyinchiliklarni hal qilish uchun maxsus morfematik tahlil va lemmatizatsiya, shuningdek, disambiguatsiya usullarini tarjima jarayoniga integratsiya qilishda foydalanilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 5 ta Xalqaro va 8 ta Respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 13 dan ortiq ilmiy-uslubiy ishlar chop ettirilgan, jumladan: 1 ta o‘quv qo‘llanma (ilmiy rahbar bilan hammualliflikda), 1 ta elektron web-sahifa, O‘zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya Komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy

ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda jami 11 ta, shu jumladan: 7 ta Respublika va 4 ta xorijiy ilmiy jurnallarda maqolalar nashr ettirilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Mazkur dissertatsiya kirish, uch bob, sakkiz fasl, umumiy xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning asosiy matni 140 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, ob'ekti, predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan hamda ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, ularning ishonchliligi, nazariy va amaliy ahamiyati, natijalarning amaliyotga joriy etilishi, nashr etilgan ishlar, shuningdek, dissertatsiyaning tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Tadqiqotning **“Oliy ta'lim muassasalari talabalarida tarjima kompetensiyasini rivojlantirishning ilmiy-nazariy asoslari”** deb nomlangan ilk bobining birinchi faslida asosiy e'tibor mavzuni birlamchi manbalar asosida ilmiy yoritishga yo'naltirilgan. Unda tarjimaga dunyo olimlaridan J. Katford, L.S. Barxudarov, U. Eco, J. Luis Vayves, N. Bhatia, Sh. Balli, E. Nayda, Y. Retsker va O'zbekiston olimlaridan G'. Salomov, G. Odilovalarning, qolaversa, tarjimani o'qitish bo'yicha D. Kiraly, A. Pym, M. Baker, U.Yo'ldoshev, M.Nishonovlarning bergan ta'riflari umumlashtirilgan va chuqur taxlil qilingan. Olimlar keltirib o'tgan fikrlarga binoan biz o'z mualliflik yondashuvimiz asosida quyidagicha ta'rifladik: “tarjima — bir tildagi matnni boshqa tildagi matnga aniqlik bilan o'zgartirish jarayoni bo'lib, u faqat so'zlarni emas, balki mazmun, uslub hamda madaniy elementlarni inobatga olgan nozik faoliyatdir”.

Tarjimani o'qitish jarayoni esa bir necha asosiy bosqichlarni o'z ichiga oladi. Dastlab, talabalar tarjimaning nazariy asoslari va murakkab tillararo o'zaro munosabatlarni o'rganadilar. Keyinchalik, ularning amaliy ko'nikmalarini shakllantirish uchun turli matnlar ustida tarjima mashqlari, tahlillar va strategiyalar qo'llaniladi. Ushbu jarayon davomida talabalarning til, madaniyat va nutq malakalari integratsiyalashib, samarali tarjima qilish qobiliyati rivojlanadi. Interaktiv metodlar esa guruh ishlari, rolli o'yinlar va texnologiyalar yordamida talabalar faoliyatini oshirishga qaratilgan. Quyida ulardan ayrimlarini keltirib o'tamiz (1-jadval).

Tarjimaga o'qitish usullari har tomonlama yondashuvni ta'lab qiladi va nazariy hamda amaliy bilimlarni uyg'unlashtiradi. Har bir usulning o'ziga xos afzalliklari bo'lib, ularni birlashtirish ta'lim samaradorligini oshiradi. Interaktiv metodlar talabalar motivatsiyasini kuchaytirib, ularni faol ishtirok etishga rag'batlantiradi. Shu sababli tarjima kompetensiyasini shakllantirishda ko'p usulni uyg'un qo'llash eng ma'qul hisoblanadi.

Tarjimaga o'qitishning usullari

Tarjimaga o'qitish usullari	Ta'rif
Tor mutaxassislik doirasida matnlarni tarjima qilish	Bu usul asosida ta'lim jarayonida texnik tarjima, huquqiy tarjima va boshqalar mashg'ulotga joriy etilishi mumkin. Bu metoddan an'anaviy ingliz tili darslarida ham foydalanish mumkin. Talabalarga ushbu soha bo'yicha yangi so'zlar taklif etiladi, ular asosida yozma matnning grammatik tuzilmalari o'zlashtiriladi.
Matnni filologik tahlil qilish va shu asosida tarjimani amalga oshirish	Matnni filologik tahlil qilish yoki tahliliy o'qish tilning turli ko'rinishlarida: tarixiy, fonetik, stilistik muloqotni amalga oshishi bilan tanishish imkonini beradi
Variatsion qidiruv	Bu metodning markazida o'qituvchining o'zi turadi. Ular bir xil yoki har xil turdagi matnlarni tarjima qilish uchun tanlashlari mumkin. O'qituvchi talabalarning tarjima variantlarini tahlil qilganda, ularning eng yaxshisini tanlaydi yoki ko'pincha ularning tarjima variantlari nima uchun yaxshiroq ekanligini tushuntirmasdan o'z takliflarini bildiradi. Shuning uchun bu usul avtoritar hisoblanadi.
Vils Volfram texnikasi	Ushbu usul aslyat va tarjima tillaridagi matnlarni taqqoslash va tahlil qilishdir. Shuningdek, tarjimani aslyat bilan va boshqa mualliflarning tarjimalari bilan taqqoslash taklif etiladi.

Tarjima o'qitish jarayonida yuzaga kelayotgan muammolar ta'lim sifatining pasayishi va tarjima sohasida malakali kadrlar yetishmovchiligiga olib kelmoqda. Tarjima faoliyatining ijodiy va murakkab tabiatiga nisbatan noto'g'ri tushunchalar mavjudligi ta'lim samaradorligini kamaytiradi. O'qituvchilarning yangi nazariy yondashuvlar va zamonaviy metodlarni yetarlicha kiritmasligi ham sohaning rivojlanishiga to'sqinlik qilmoqda. Shu sababli tarjima ta'limida nazariya va amaliyotning uyg'unligi, motivatsiya va sifatli o'quv resurslari ta'minoti dolzarb vazifalar sifatida ko'rilmogda. Shu nuqtai nazardan, tarjimani o'qitishdagi muammolarga quyidagi jadvalda o'z yechimlarimizni taklif etganmiz (2-jadval).

Tarjimani o'qitishdagi muammolar va mualliflik yechimlari

№	Tarjimani o'qitishdagi muammolar	Muammolar bo'yicha mualliflik yechimlar
1	Tarjima jarayonida lingvistik va madaniy farqlar bo'yicha talabalarda tajribaning yetishmovchiligi	Lingvistik va madaniy farqlar bo'yicha tajribani rivojlantirish
2	Tarjimaning talaba tomonidan jiddiy qabul qilinmasligi va talabalar dunyoqarashining tarjima ta'limiga salbiy ta'siri	Tarjimani kasbiy faoliyatdagi ahamiyatini oshirish
3	Yangicha nazariy yondashuvlarning yetarlicha taqdim etilmasligi	Zamonaviy nazariy yondashuvlarni o'qitishga kiritish
4	Nazariya va amaliyot muvozanatining buzilishi	Nazariya va amaliyotni uyg'unlashtirish bo'yicha yangicha metod va yondashuvlarni ishlab chiqish
5	Amaliy ko'nikmalarning yetarlicha shakllanmasligi	Real tarjima matnlari bilan ishlash
6	Talabalarning motivatsiyasining zaifligi	Kasbiy faoliyatda tarjimaning o'rnini nuqtai-nazaridan motivatsiyani oshirish.

№	Tarjimani o'qitishdagi muammolar	Muammolar bo'yicha mualliflik yechimlar
7	Tarjima strategiyalarining yetarlicha o'rgatilmashligi	Tarjima strategiyalarini o'rgatish
8	Zamonaviy o'quv materiallari va resurslarning yetishmasligi	Tarjimani bo'lajak pedagoglarga o'qitish bo'yicha o'quv qo'llanma va darsliklarni yaratish. Zamonaviy tarjimon dasturlar bilan talabalarni tanishtirish
9	O'qituvchilarning pedagogik tajriba va malakasining yetishmasligi	O'qituvchilarning pedagogik malakasini oshirish

Yuqoridagi tarjimani o'qitish bo'yicha biz bergan yechimlardan shuni xulosa qilsak bo'ladiki, tarjimani o'qitish bugungu kunda yangicha nazariy qarashlarni talab etadi.

Ushbu bobning keyingi faslida turli olimlarning **“kompetensiya”**, **“tarjima kompetensiyasi** doirasida olib borgan ilmiy izlanishlari va uning pedagogik-psixologik xususiyatlari tahlil qilingan.

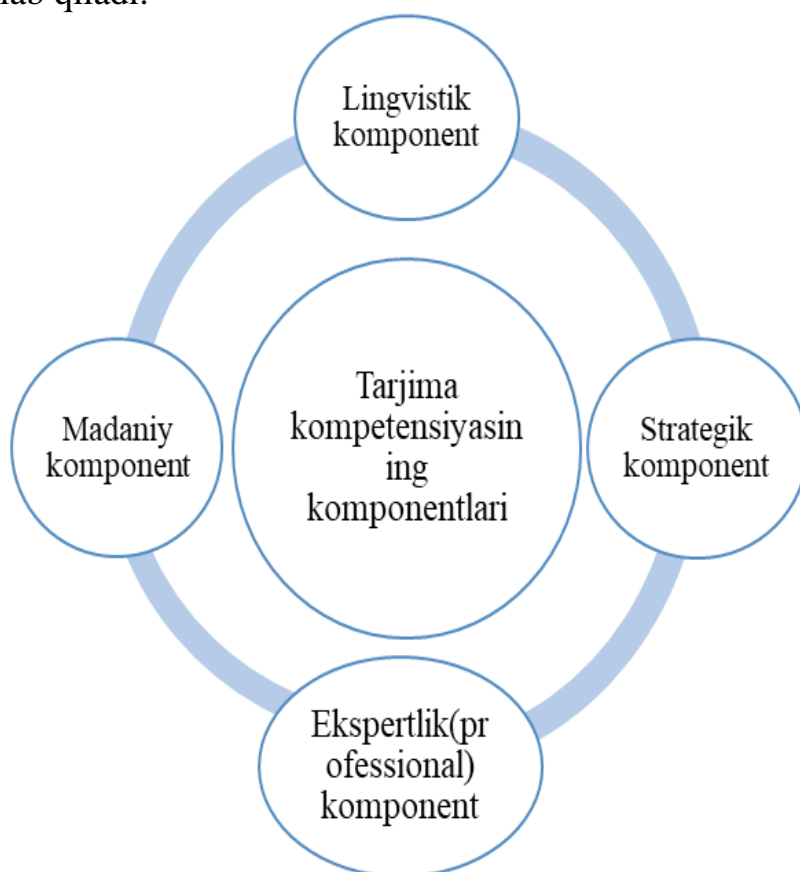
Kompetensiya — bu shaxsning ma'lum bir predmet yoki jarayonlarga nisbatan uzviy bog'liqlikda bo'lgan, samarali faoliyat uchun zarur bo'lgan bilim, ko'nikma, malaka va usullar majmuasi shuningdek, ularni kasbiy faoliyatda qo'llay olish qobiliyatidir. Bo'lajak pedagoglar uchun tarjimonlik kompetensiyasi nihoyatda muhim, zero ular nafaqat o'quvchilarga bilim berish, balki ikki tildagi muloqotni samarali tashkil eta olishlari kerak. Tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish bo'lajak pedagoglarning kasbiy malakasini oshirish va ish sifatini yaxshilashga xizmat qiladi. **Mualliflik ta'rifimizda** tarjimonlik kompetensiyasini quyidagicha ta'rifladik: “tarjimonlik kompetensiyasi tarjimonning tarjima faoliyatida o'ziga xos uslub va yondashuvini, til va madaniyatlarni chuqur anglashini, shuningdek, har bir vaziyatga mos ravishda intonatsiya va kontekstni to'g'ri aks ettirish malakasini o'z ichiga olgan, doimiy ravishda shakllanib boradigan professional ustunlikdir. Bu kompetensiya tarjimonning kasbiy identifikatsiyasini belgilab, uning samarali va sifatli tarjimonlik ishini ta'minlaydi.” Bizning fikrimizcha tarjima kompetensiyasi kompleks tushuncha bo'lib, u quyidagi komponentlarni o'z ichiga oladi (1-rasm).

Lingvistik komponent tarjimonning til bilimlari va ko'nikmalarini o'z ichiga oladi. Bu komponent grammatik, fonetik, leksik, morfologik va sintaktik bilimlarni qamrab oladi. Tarjimon asliyat va tarjima tillaridagi til xususiyatlarini chuqur bilishi va qo'llay olish qobiliyatiga ega bo'lishi zarur. Ushbu bilimlar tarjima matnining til jihatidan aniq va to'g'ri bo'lishini ta'minlaydi;

Madaniy komponent tarjimonning ikki yoki undan ortiq madaniyatni chuqur anglab, madaniy tafovutlarni hisobga olish qobiliyatini bildiradi. Tarjima jarayonida madaniy kontekst va ijtimoiy-madaniy axborotni to'g'ri tushunish va moslashtirish muhimdir.

Ekspertlik (professional) komponent tarjimonning soha bilimlari, terminologiya, maxsus nazariy bilimlar va tarjima texnologiyalari bo'yicha mutaxassislik darajasini anglatadi. Bu komponent tarjimonning malaka va tajribasini o'z ichiga oladi. Masalan, yuridik, tibbiyot yoki texnika kabi maxsus sohalarda tarjima qiluvchi professional bilimga ega bo'lishi shart.

Strategik komponent tarjima jarayonida samarali strategiyalarni tanlash va qo'llash, muammolarni hal qilish, yangicha yondashuvlarni ishlab chiqish qobiliyatini o'z ichiga oladi. Bu qism tarjimonning kreativligi va moslashuvchanligini ko'rsatadi, ayniqsa murakkab vaziyatlarda to'g'ri qaror qabul qilish uchun juda muhimdir. Shu tarzda, ushbu to'rt komponent tarjima kompetensiyasining asosiy va integrativ tarkibiy qismlari bo'lib, ularning har biri tarjimaning sifatini va samaradorligini ta'minlashda muhim rol o'ynaydi. Ya'ni ular o'zaro chambarchas bog'langan bo'lib, tarjima kompetensiyasi butun jarayonning muvaffaqiyatli amalga oshirilishini ta'minlaydi. Zamonaviy tarjimaning murakkabligi va ko'p qirraliligi bu komponentlarning har biriga alohida e'tibor qaratishni talab qiladi.

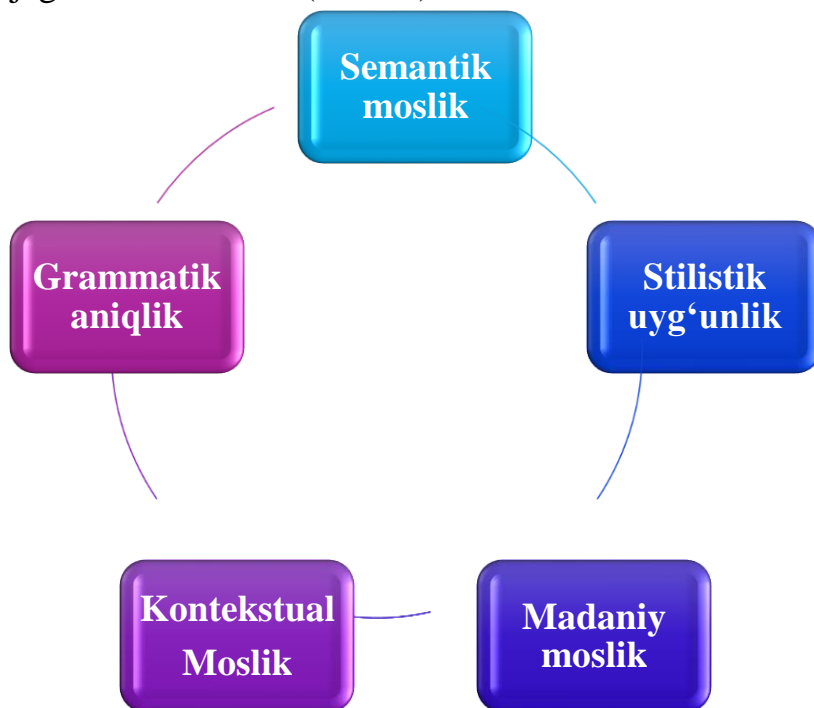


1-rasm. Tarjima kompetensiyasining komponentlari

Ushbu bobning so'ngi fasli Xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirishni mavjud ahvoli va uni takomillashtirish yo'llari taxlil qilingan.

Tadqiqotimizning ikkinchi bobi "**Xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirish metodikasi**" deb nomlanib, uning birinchi fasli 60110900 - Xorijiy til va adabiyoti bakalavriat ta'lim yo'nalishi uchun ishlab chiqilgan malaka talablariga "Tarjima kompetensiyasi" tushunchasini kiritish asoslariga bag'ishlanadi. Unda ushbu malaka talabalarining "Kasbiy vazifalar" qismida bo'lajak pedagoglarning vazifalar turkumiga tarjima kompetensiyasiga ega bo'lishi lozimligi kiritilishi asoslanadi. Pedagoglarning tarjima qobiliyati — ularning kasbiy malakalarini mustahkamlash, ta'lim jarayonini sifatli tashkil etish va o'quvchilarning xorijiy til bilimlarini oshirish uchun zarur

bo‘lgan nazariy va amaliy kompetensiyadir. Pedagoglarning tarjima kompetensiyasiga ega bo‘lishi ularning kasbiy mahoratining ajralmas qismi bo‘lib, bu qobiliyat ularni ham nazariy, ham amaliy faoliyatda samaraliroq qiladi. Shuningdek, ushbu faslda tarjima kompetensiyaning rivojlantirishga qaratilgan mezonlar ishlab chiqildi va ular orqali talabalarning tarjima kompetensiyasi birdan oltinchi darajagacha tasniflandi (2-rasm).



2-rasm. Talabalarni tarjima kompetensiyasiga asosan bilim darajalari.

Yuqoridagi rasmni quyidagicha tahlil qilish mumkin:

1-darajali talaba - o‘quv darsliklari va qo‘shimcha tarqatma materiallaridagi oddiy, qisqa audio va yozma materiallar — oson dialoglar va sodda matnlar bilan ishlashda asosiy so‘z va jummalarni tanib oladi. Ohang, urg‘u va tezlikdagi o‘zgarishlarni tushunishi sezilarli darajada cheklangan. Turli lahjalarni anglashi qiyin. So‘zma-so‘z tarjima qiladi, asosiy so‘z, juda oddiy iboralarni va jummalarni takror qo‘llash bilan cheklanadi.

2-darajali talaba - o‘quv darsliklari va qo‘shimcha tarqatma materiallardagi oddiy audio va yozma materiallar — qisqa dialoglar, manaloglar va matnlarning asosiy ma’nosini qisman tarjima qila oladi. Nutqdagi ohang va urg‘u o‘zgarishlarini vaqti-vaqti bilan anglashi qiyin kechadi. Sodda so‘zlashuvlarda lingvistik elementlarning ba’zi jihatlarini qisman tushunadi. Tarjimada asosiy gap va iboralarni yetkazishga harakat qiladi. Turli lahjalar va tez nutqni tushunishda qiyinchiliklar bor.

3-darajali talaba - o‘quv darsliklari va qo‘shimcha materiallardagi oddiy yozma va audio materiallar— dialoglar, manaloglar va matnlarning asosiy so‘z va sodda jumlar tuzilishini tushunishga harakat qiladi. Audio so‘zlashuvlardagi asosiy lingvistik elementlarni, ohang va urg‘u o‘zgarishlarini yetarlicha tushunadi, ammo murakkab yoki tez nutqda ba’zan qiyinchiliklarga duch keladi. Tarjimada faqat asosiy mazmun va eng sodda fikrlarni yetkazishga intiladi.

4-darajali talaba - o'quv darsliklaridagi murakkab audio va yozma materiallar — dialoglar, manologlar va yozma matnlarning lingvistik jihatlari, ohang, urg'u va nutq tezligidagi o'zgarishlarni aksariyat hollarda tushunadi. Turli ingliz tili lahjalari va stilistik nuanslarni ko'proq anglab, mazmun va kontekst asosida to'g'ri tarjima qila oladi.

5-darajali talaba - o'quv darsliklari va tarqatma materiallardagi murakkab audio materiallar — dialoglar, monologlar matnlarning lingvistik jihatlari, ohang, urg'u va nutq tezligidagi o'zgarishlarni ravon va aniq tushunadi. Turli ingliz tili lahjalari va stilistik nuanslarni tanib, ularni mazmun va kontekst asosida to'g'ri tarjima qila oladi. Darsliklaridagi murakkab yozma matnlarning lingvistik jihatlari — jumla tuzilishi, so'z tanlovi hamda stilistik o'zgarishlarini chuqur va to'liq tushunadi.

6-darajali talaba - o'quv darsliklari va tarqatma materiallardagi murakkab audio va yozma matnlarni — so'zlashuvlar, dialoglar, monologlar nozik lingvistik elementlarini, ohang, urg'u, nutq tezligidagi o'zgarishlarni professional tarjima qila oladi va ilmiy yozma matnlarning lingvistik jihatlari — jumlar tuzilishi, so'z tanlovi, ohang va urg'u ifodalari hamda stilistik o'zgarishlarini a'lo darajada tushunadi. Shuningdek, turli ingliz tili lahjalari va stilistik nuanslarni, dialektlarini bemalol anglab, mazmun-mohiyatini kontekstga muvofiq ravishda to'g'ri talqin qila oladi va uslubga mos yozma tarjimada og'ishmay, madaniy elementlarni saqlagan holda tarjima qila oladi.

Tadqiqotimiz davomida tahlilga tortilgan zamonaviy ta'lim texnologiyasi bu olti bosqichli SSPS (Six Steps of Problem Solving) modeli. Uning konsepsiyasi dastlab D. Pietro tomonidan ilgari surilgan bo'lib, u "Strategic Interaction: Learning Languages through Scenarios" asarida bayon qilingan.

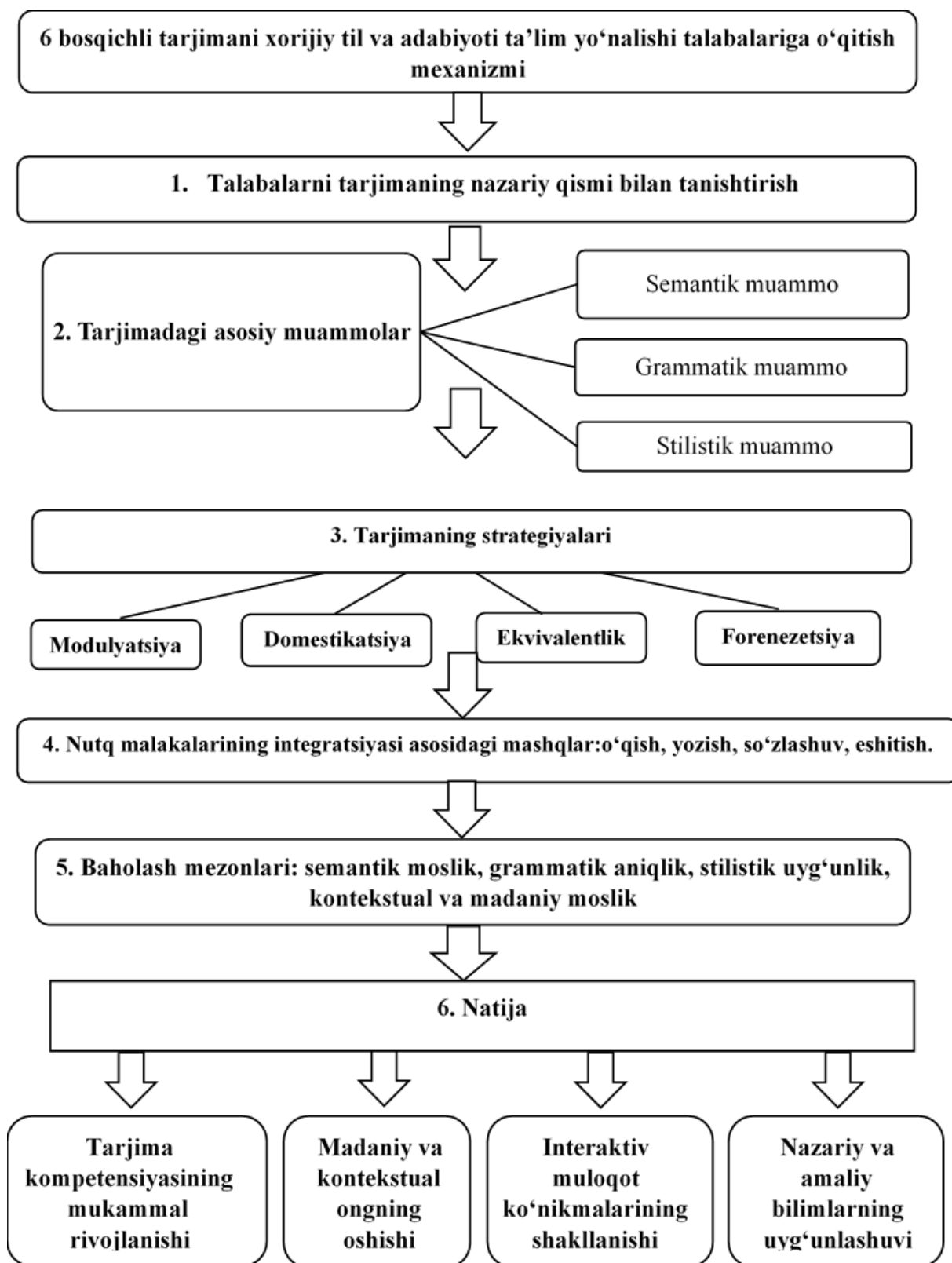
Uning tarkibiy qismlari quyidagilar: 1. Muammoni aniqlash. 2. Sabab bo'luvchi omillarni topish. 3. Muqobil yechimlar keltirish. 4. Aniq yechimni tanlash. 5. Amalga oshirish. 6. Natijani baholash.

Unga ko'ra, til o'rganish faqat grammatika va lug'at emas, balki hayotiy muammolarni hal qilish jarayonida muloqot strategiyalarini qo'llashni ham o'z ichiga oladi. Ushbu texnologiya o'z ichiga ikkita asosiy metodik komponentni oladi: Problem-posing va Strategic interaction. Ushbu texnologiya tarjimani o'qitishda ham qo'l keladi. Ushbu mexanizmdan foydalangan holda quyidagi tarjimani o'qitish bo'yicha mualliflik mexanizmimizni yaratdik (3-rasm):

Yuqoridagi mexanizmni bosqichma bosqich taxlil qilamiz.

Xorijiy til va adabiyoti yo'nalishidagi talabalariga tarjimani o'qitishda avvalambor ularga tarjima qila olish mahoratining nazariy ma'lumotlarini berish kerak. Bu bilimlar yordamida talabalar tarjima jarayoniga nazariy asos bilan yondashib, amaliy ko'nikmalarini puxta rivojlantiradi.

1. Tarjimaning semantik muammolari.
2. Tarjimaning grammatik muammolari.
3. Tarjimaning stilistik muammolari.



3-rasm. 6 bosqichli tarjimani xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalariga o'qitish mexanizmi

Tarjimadagi bu singari muammolar talabalarga tarjima transformatsiyalarini o'qitishni talab etadi. Xorijiy til va adabiyoti ta'lim yo'nalishi talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirishda aynan modulyatsiya, ekvivalentlik, transliteratsiya, domestikatsiya, forinizatsiya strategiyalariga tarjima jarayonini

tashkil etishda juda qo‘l keladi. Quyida yuqoridagi transformatsiyaning batafsil tasnifi berilgan (3-jadval);

3-jadval

Tarjima transformatsiyalarining tizimli jadvali

№	Transformatsiya turi	Ilmiy ta’rifi	Asosiy xususiyatlari	Misol
1	Modulyatsiya (Modulation)	Kognitiv transformatsiya bo‘lib, ma’no saqlangan holda ifoda nuqtayi nazarini o‘zgartiradi. Asliyatdagi fikrni tarjima tilida boshqa burchakdan yoritadi.	Kognitiv asos; semantik moslik; leksik o‘zgarish orqali moslashtirish.	Chinese ink → Indian ink
2	Ekvivalentlik (Equivalence)	Asliyatdagi vaziyatni boshqa tilga butunlay boshqa, lekin mazmun jihatdan mos ibora orqali ifodalaydi.	Idiomalar, maqollar, frazeologik birliklarda qo‘llaniladi; kommunikativ moslik.	To cross the floor of the House → Bir partiyadan boshqa partiyaga o‘tmoq
3	Transliteratsiya (Transliteration)	So‘zning talaffuzi emas, balki yozuv tizimi asosida tarjima tilida qayta yozilishi.	Nomlar, joy nomlari va madaniy atamalarda ishlatiladi; grafik moslik.	sari → sari
4	Forieynizatsiya (Foreignization)	Asl madaniyat, lingvistik va stilistik xususiyatlarni saqlashga yo‘naltirilgan yondashuv.	Begonalik effektini saqlaydi; madaniy autentiklikni himoya qiladi; madaniy kodni saqlaydi.	He enjoyed the traditional Japanese tea ceremony → U an’anaviy yapon choy marosimini yoqtirdi
5	Domestikatsiya (Domestication)	Tarjima tilidagi o‘quvchi uchun matnni madaniy jihatdan yaqinlashtirish; begona unsurlarni mahalliy muqobil bilan almashtirish.	Madaniy moslashtirish; o‘quvchi uchun qulaylik; kontekstual soddalashtirish.	She went to the pub for a pint → U bir stakan pivoga kafe bordi

Tarjimani baholashda biz yaratgan tarjima kompetensiyaning rivojlantirishga qaratilgan mezonlar qo‘l keladi, bu mezonlar talabalarning tarjima qila olish qobiliyatini to‘g‘ri baholay olish imkonini beradi (4-jadval).

“Tarjima nazariyasi va amaliyoti” fanining baholash mezonlari

Talabalarining tarjima kompetensiyasini baholash mezonlari				
Mezonlar	2 (limited) (59,9%)	3 (basic) (60- 69,9%)	4 proficient) (70-89,9%)	5 (advanced) (90- 100%)
Semantik moslik (Semantic adequacy)	Asosiy ma’no va mazmunni noto’g’-ri yoki qisman tushunadi, ko’p ma’no yo’qotishlar mavjud.	Semantik mazmunning eng muhim qismlari saqlangan, biroq ba’zi nuanslar yoki kontekst yo’qolgan.	Asosiy va qo’shimcha ma’nolar aniq yetkazilgan, kichik semantik xatolar mavjud bo’lishi mumkin	Mazmun to’liq, aniq va ixcham ifodalangan, barcha semantik qirralar mukammal saqlangan
Grammatik aniqlik (Grammatical accuracy)	Grammatik xatolar ko’p, jumlar tuzilishi mantiqiy emas yoki tushunarsiz	Asosiy grammatik qoidalar saqlangan, biroq marfoligik va sintaksis kamchiliklar mavjud.	Grammatik xatolar kam, jumla tuzilishi aniq va mantiqiy	Grammatik qoidalarga amal qilingan, tilning o’ziga xosligi saqlangan, gaplarning tuzilishi mantiqiy mukammal.
Stilistik uyg’unlik (Stylistic appropriateness)	Stilistik kamchiliklar, so’z tanlash va talaffuzda noqulayliklar mavjud.	Stilistik jihatdan o’rta darajada mos, lekin ba’zi joylarda noodatiy yoki noo’rin iboralar ishlatilgan.	Stilistika talablariga mos keladi, tarjima aniq va ravon ko’rinadi.	Stilistik moslik yuqori darajada, o’quvchi uchun tabiiy va o’ziga xos uslubda.
Kontekstual va madaniy moslik (Contextual and cultural relevance)	Kontekst va madaniy elementlarga e’tibor yo’q, noto’g’ri yoki madaniyatga zid tarjimalar mavjud.	Kontekst va madaniy jihatlar qisman hisobga olingan, ba’zi qo’llanilishlarda xatolar bo’lishi mumkin.	Ko’p hollarda kontekst va madaniyat to’g’ri hisobga olingan, kichik kamchiliklar bor.	Kontekst va madaniyat mukammal uyg’unlashtirilgan, tarjima o’quvchiga to’liq tushunarli bo’ladi.

Ushbu bobning so’ngi faslida Xorijiy til va adabiyoti ta’lim yo’nalishi talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirishning shakl, metod va vositalariga bag’ishlangan. E’tiborga molik tomoni shundaki ushbu faslda 6 bosqichli tarjimani o’qitish mexanizmiga asoslangan “Tarjimani Xorijiy til va adabiyoti talabalariga o’qitish modeli ishlab chiqilgan. Model oltita komponentni o’z ichiga oladi va quyidagicha tasniflanadi (4-rasm).

Tarjimani nutq ko’nikmalari integratsiyasi orqali o’qitishga asoslangan mashqlar tizimi tasniflangan. Ta’lim jarayonida har qanday fan, sohani o’qitishda o’rganuvchiga taqdim etiladigan materiallaridagi ma’lumotlarni o’rganuvchilar ongida mustahkamlash uchun mashq va topshiriqlardan foydalaniladi. Mashq qilish deganda metodologiyada ma’lumotlarni o’zlashtirish yoki ta’lim jarayonini takomillashtirish maqsadida alohida yoki ketma-ket operatsiyalar, harakatlar yoki har qanday faoliyatning maxsus tashkil etilgan bir yoki bir nechta vazifalarning bajarilishi nazarda tutiladi.

Ijtimoiy buyurtma: Xorijiy til va adabiyoti yoʻnalishi talabalarda tarjima kompetensiyasini rivojlantirishning ilmiy-nazariy va amaliy asoslarini ishlab chiqish hamda uni oʻqitish jarayoniga innovatsion metodlar va refleksiv yondashuvlar asosida tatbiq etish

1. MOTIVATSION-KOMMUNIKATIV KOMPONENT

Tarjima kompetensiyasining mazmun-mohiyatini aniqlash, **lingvistik, madaniy, kommunikativ, kognitiv va refleksiv** komponentlarning oʻzaro bogʻliqligini tahlil etish

Tarjima jarayonida yuzaga keladigan **fosilizatsiya, interferensiya va madaniy tafovutlar** muammolarini tahlil qilish hamda ularni bartaraf etishning samarali mexanizmlarini ishlab chiqish

Tarjima kompetensiyasini rivojlantirishga yoʻnaltirilgan oʻquv-metodik kompleksni **nazariy mashgʻulotlar, amaliy topshiriqlar va refleksiv tahlil mashqlarini** ishlab chiqish

Maqsad: xorijiy til va adabiyoti taʼlim yoʻnalishi talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirish

Nazariy asos: kompetensiyaviy yondashuv, kommunikativ til oʻqitish nazariyasi, kognitiv va madaniyatlararo tarjima nazariyalari, muammoli taʼlim, refleksiv pedagogika tamoyillari

2. KOGNITIV KOMPONENT

Tushunish (comprehension):

Semantik anglash

Kontekstual anglash

Maqsad tilga moslash

Tahlil va sintez qobiliyati

Tahlil (analysis):

Matn elementlarini tahlil qilish va ularni maqsad til kontekstida baholash

Sintaktik va semantik xatolarga eʼtibor qaratish

Manning asosiy gʻoya va tafsilotlarini ajratib olish

Qayta ishlash (restructuring):

qayta ifodalash qobiliyati

emanetik, sintaktik va stilistik moslikni taʼminlash

3. AMALIY-FAOLIYAT KOMPONENT

Tayyorgarlik bosqichi

Maqsad va vazifalarni belgilash

Material tanlash

Lingvistik komponentni oshiruvchi nazariy materiallarni tayyorlash

Amaliyot bosqichi

Individual, juft yoki guruhlarda ishlash

Tarjima matnlari bilan tarjima transformatsiyalari asosida ishlash

Strategik komponent

Takomillashtirish bosqichi

Tayyorlovchi-retseptiv

Mamuniy imitatsion

Yakunlovchi-nazorat

Formatif baholash dars jarayonida oʻqituvchining kuzatuv, tezkor izoh va tuzatishlar berish.

Summativ baholash dars oxirida talabalarining tarjima qila olish darajasini ogʻzaki yoki yozma topshiriqlar orqali baholash.

Oʻzini-oʻzi baholash talabalar oʻz tarjima faoliyatini baholash varaqlari orqali tahlil qilishadi.

5. TEXNOLOGIK-DIDAKTIK KOMPONENT

Interaktiv mashgʻulotlarni tashkil etish

Raqamli resurslardan foydalanish

Differensial va individual yondashuvni qoʻllash

Monitoring va refleksiv tahlil faoliyati

6. BAHOLOVCHI-NAZORAT KOMPONENTI

Aʼlo

Oʻrta

Quyi

Natija: Tarjima kompetensiyasiga ega, til bilimlarini amalda qoʻllay oladigan, madaniyatlararo muloqotga tayyor, mustaqil fikrlaydigan va refleksiv faol shaxs

4-rasm. Tarjimani Xorijiy til va adabiyoti talabalariga oʻqitish modeli

Ta'lim jarayonida mashqlardan foydalanishning asosiy maqsadi dars jarayonida berilgan ma'lumotlarni o'rganuvchilar ongida mustahkamlash nazarda tutiladi. Ko'plab xorijlik va maxalliy manbalarlarda mashqlar tizimining turli tasniflari keltirib o'tilgan, misol tariqasida S.F. Shatilov mashqni "ta'lim sharoitida maxsus tashkil etilgan bir yoki bir qator operatsiyalar yoki kommunikativ xarakterdagi harakatlarning bir va ko'p bora bajarilishi" deb tushunadi va u nutqiy faoliyatni rivojlantirish vaqtida qo'llanishi mumkin bo'lgan mashqlarni quyidagi uch turga bo'ladi:

1) hech qanday kommunikativ funksiyalar yoki kommunikativ oriyentatsiyaga ega bo'lmagan til mashqlari;

2) akademik muhit va muloqotda nutq muloqotiga taqlid qiluvchi nutq oldi mashqlari;

3) turli nutq ko'nikmalari orqali har kungi hayot muloqotiga imkon beruvchi nutq mashqlari. Biz o'z mashqlar talabalarining tanqidiy, ijodiy va kognitiv fikrlash ko'nikmalarini, kommunikativ strategiyalardan foydalanish, muammo yoki qiyinchiliklarni mustaqil tarzda bartaraf etish kabi bilimlarni oshirishda fundamental ahamiyatga ega deb hisoblaymiz:

Tayyorlovchi-retseptiv mashqlar – ushbu turdagi mashqlar umumiy tushuncha, ma'lumotlarga ega bo'lish, mavzuga oid bilimlarni egallashga qaratilgan; Mazmuniy-imitatsion mashqlar – egallangan bilimlarni amaliyotga qo'llash, taqlid qilish, real hayotga tatbiq etishga qaratilgan;

Natijaviy-nazorat mashqlar – egallangan bilimlarni, ma'lumotlarni to'g'ri qo'llay olishni natijaga asoslangan holda nazorat qilib borishga qaratilgan

Tadqiqotning uchinchi bobi **“Pedagogik tajriba-sinov ishlarini tashkil etish va uning natijalari”** deb nomlangan bo'lib, unda “Tajriba-sinov ishlarini tashkil etishning asosiy bosqichlari” hamda “Tajriba-sinov ishlarining samaradorlik ko'rsatkichlari” kabi fasllar mavjud. Bobning birinchi faslida muammoga oid pedagogik tajriba-sinov ishlarining tashkil etish bosqichlari haqida fikrlar asoslanilgan. Tajriba-sinov ishlarini tashkil etishga qo'yilgan ilmiy-metodik talablarga ko'ra, respublikaning turli hududlarida joylashgan uchta ta'lim muassasasi: Navoiy davlat universiteti, Buxoro davlat pedagogika instituti va Alisher Navoiy nomidagi o'zbek tili va adabiyoti universiteti-sinov maydonlari sifatida belgilangan. 366 nafar talaba ishtirokida 2022-2023, 2023-2024, 2024-2025 o'quv yillarida to'rt bosqichda (diagnostik-prognostik, tashkiliy-tayyorgarlik, amaliy, umumlashtiruvchi) tashkil etildi. Quyida shu bo'yicha statistik tahlili berilgan (5-jadval).

Tadqiqot jarayonida bakalavriat bosqichi talabalaridan ikki bosqichli, ya'ni dastlabki va yakuniy bosqichli test sinovlari o'tkazildi. Tadqiqot jarayonida tajriba maydonchasi sifatida tanlab olingan OTMLlarda tajriba-sinov ishlariga jalb qilingan talabalarda test nazoratining ikkinchi, ya'ni yakuniy bosqich ham o'tkazildi. Unga ko'ra tajriba guruhi talabalarining nazorat guruhiga nisbatan o'zlashtirish ko'rsatkichlari yuqoriligi qayd etildi. Kuzatuv jarayonida talabalarga tarjimaga oid mashqlar sistemasini taqdim etilgach talabalarining aksariyati tarjima bo'yicha yetarlicha ko'nikma va malakalarga ega bo'lganligi yaqqol sezildi va bular talabalarining o'zlashtirish ko'rsatkichlarida ham aks etdi.

5-jadval

Tajriba-sinov maydonlari ishtirokchilari soni

Tajriba-sinov maydonlari	Dastlabki bosqich		Yakuniy bosqich	
	Nazorat guruhi	Tajriba guruhi	Nazorat guruhi	Tajriba guruhi
Navoiy davlat universiteti	75	76	75	76
Buxoro davlat pedagogika institute	52	52	52	52
Alisher Navoiy nomidagi O'zbek tili va adabiyoti universiteti	55	56	55	56

Tadqiqot jarayonida tajriba sinov-ishlarining yakuniy bosqichi belgilab olingan tajriba maydonchalari hisoblangan OTMLar – Navoiy davlat universiteti, Alisher Navoiy nomidagi o'zbek tili va adabiyoti universiteti, Buxoro davlat pedagogika institutida o'tkazildi. Yakuniy bosqichda belgilab olingan tajriba guruhlaridagi 184 nafar talaba, nazorat guruhidagi 182 nafar talabaning Badiiy tarjimoni o'qitish metodikasiga oid muammolari va ularga yechimlar borasidagi bilim va ko'nikmalari darajasini aniqlash bo'yicha tajriba sinovi o'tkazildi va quyidagilar aniqlandi: tajriba guruhida tajriba-sinov ishlarida ishtirok etgan jami 184 nafar talabalarning 36 tasi "a'lo", 126 tasi "yaxshi", 20 tasi "qoniqarli" va 2 tasi "qoniqarsiz" darajalarni ko'rsatishgan bo'lsa, nazorat guruhidagi jami 182 talabalarning 27 tasi "a'lo", 66 tasi "yaxshi", 75 tasi "qoniqarli" va 14 tasi "qoniqarsiz" natijalarni ko'rsatishdi (6-jadval).

6-jadval

Nazorat va tajriba guruhlarining tajriba yakunidagi umumiy ko'rsatkichlari

Sinflar	Talabalar soni	Tajriba va nazorat guruhidagi talabalarning olgan baholari			
		A'lo	Yaxshi	Qoniqarli	Qoniqarsiz
Tajriba guruhi	184	36	126	20	2
Nazorat guruhi	182	27	66	75	14

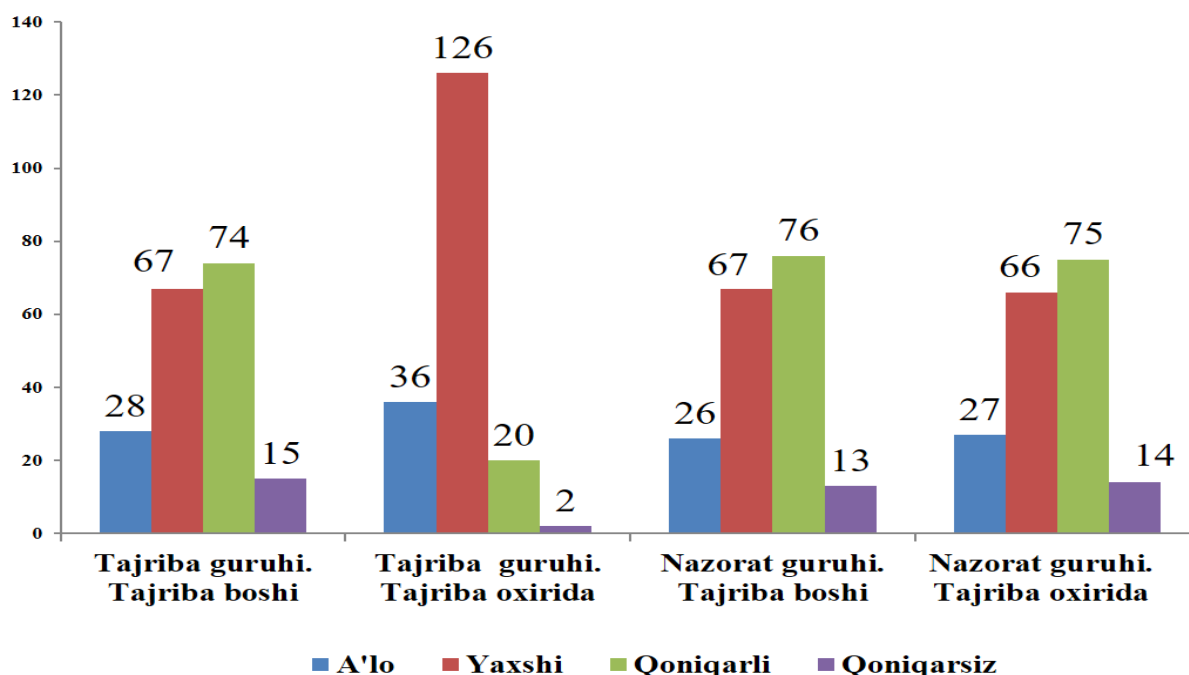
Tajriba va nazorat guruhidagi baholash natijalarini mos ravishda 1 va 2-tanlanmalar deb olsak, quyidagi variatsion qatorlarga ega bo'lamiz (7 - jadval):

7-jadval

Tajriba va nazorat guruhidagi baholash natijalari

1-tanlanma						
Tajriba guruhi	X_i	A'lo	Yaxshi	Qoniqarli	Qoniqarsiz	Umumiy soni
	n_i	36	126	20	2	$n = 184$
2-tanlanma						
Nazorat guruhi	Y_j	A'lo	Yaxshi	Qoniqarli	Qoniqarli	Umumiy soni
	m_j	27	66	75	14	$m = 182$

Ushbu tanlanmalardagi o‘zlashtirish dinamikasini hosil qilamiz (5- rasmga qarang):



5-rasm. Tajriba va nazorat guruhidagi o‘zlashtirish dinamikasi

Ushbu hisoblashlardan tajriba guruhi ko‘rsatkichi, nazorat guruhinikiga nisbatan 12,075 % ga oshganligini ko‘rish mumkin.

XULOSALAR

1. Tarjima nazariyasi, tarjimani o‘qitish bo‘yicha shuningdek, kompetensiya, “tarjima kompetensiyasi” haqida dunyo va O‘zbekiston olimlari hamda tilshunoslarning fikrlari, mulohazalari o‘rganib chiqildi, shuningdek ularning qarashlari mualliflik nuqtai-nazaridan taxlil qilindi.

2. Bo‘lajak ingliz tili o‘qituvchisi tarjima kompetensiyasi ega bo‘lishi darslarning samarali tashkil qilishiga, o‘quvchilarga madaniy va ijtimoiy kontekstlarni og‘ishmay tushuntira olishiga asos bo‘lishi asoslandi.

3. 60110900 - Xorijiy til va adabiyoti bakalavriat ta’lim yo‘nalishi uchun ishlab chiqilgan malaka talablariga “Tarjima kompetensiyasi” tushunchasini kiritish asoslari ishlab chiqildi va dalillandi

4. Mazkur tadqiqot ishida “Tarjiman nazariyasi va amaliyoti” faninin bo‘lajak o‘qituvchilarga o‘qitishda nutq malakalrining integratsiyasini nazariy va amaliy jihatdan uyg‘unlashtirish orqali o‘qitish takomillashtirildi.

5. Taklif etilayotgan yondashub asosida mashqlar sistemasining didaktik va amaliy prinsiplari ishlab chiqildi.

6. Tajriba maydonchasi sifatida belgilab olingan oliy ta’lim muassasalarining tajriba va nazorat guruhlaridagi 4 bosqichda tajriba sinov ishlari olib borildi va tajriba guruhining ko‘rsatkichlari 12,75% ga yuqori ekanligi matematik statistik usullar orqali isbotlandi

Tavsiyalar:

1. Bo'lajak ingliz tili o'qituvchilarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirishga qaratilgan metodik qo'llanmalar, elektron platformalar va raqamli resurslarni yaratish zarur. Xususan, audio-video materiallar, interaktiv mashqlar, virtual tarjima laboratoriyalari va onlayn sinov tizimlari ta'lim jarayoniga joriy etilishi kerak.

2. Ilg'or xorijiy tajribalar asosida innovatsion metodik yondashuvlarni o'rganish va moslashtirish orqali tarjima fanlarini o'qitish metodikasini takomillashtirish lozim. Shu jumladan, kommunikativ, madaniyatlararo va refleksiv kompetensiyalarni rivojlantiruvchi modullar ishlab chiqilishi zarur.

3. Xorijiy til va adabiyoti yo'nalishining malaka talablariga "pedagog tarjima kompetensiyasi"ni kasbiy vazifalar qatoriga kiritish tavsiya etiladi. Bu o'qituvchilarning nafaqat tildan, balki madaniyatlararo muloqotdan ham yuqori darajada xabardor bo'lishini ta'minlaydi. Tarjima kompetensiyasini rivojlantirishga qaratilgan ilmiy-tadqiqot ishlarini ko'paytirish, jumladan, lingvodidaktik, psixolingvistik va madaniyatshunoslik asoslarini chuqur o'rganish bo'yicha magistrlik va doktorlik tadqiqotlarini yolg'a qoyish maqsadga muvofiq.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/27.09.2024.Ped.72.09 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

НАВАИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

БАФОЕВА НИЛУФАР САЛИМ КИЗИ

**МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У
СТУДЕНТОВ**

**(на примере образовательного направления “Иностранный язык и
литература”)**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (английский язык)

**ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ПЕДАГОГИЧЕСКИМ
НАУКАМ**

Бухара– 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2024.2.PhD/Ped7421 в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на веб-сайте Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Тешабоева Зиёда Кодировна
доктор филологических наук (DSc), доцент

Официальные оппоненты:

Курбонова Гулноз Нейматовна
доктор педагогических наук (DSc), профессор

Йулдошев Улугбек Равшанбекович
доктор педагогических наук (DSc), профессор

Ведущая организация:

Самаркандский государственный университет

Защита диссертации состоится 5 января 2026 г. в 10:00 часов на заседании Научного совета PhD 03/27.09.2024.Ped.72.09 по присуждению ученых степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, г. Бухара, ул. М.Икбола, 11. Тел.: (+99865) 221-29-14; факс: (+99865) 221-29-14; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована под № 806). (Адрес: 200118, г. Бухара, ул. М.Икбола, 11. Тел.: (+99865) 221-29-14; факс: (+99865) 221-29-14; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Автореферат диссертации разослан 22 декабря 2025 г.

(Реестр протокола рассылки № 14 от 20 декабря 2025 г.)



Н.Б.Атабоев

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

Я.Б.Рузиев

Секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

Ш.Ш.Олимов

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор педагогических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой практике в процессе развития переводческой компетенции разработаны методологическая модель и учебные программы, основанные на взаимной интеграции теорий когнитивной лингвистики, прагмалингвистики, социалингвистики и межкультурной коммуникации, процесс формирования переводческой компетенции в современной системе образования включает углубление лингвистических знаний, обеспечение межкультурной коммуникации, развитие контекстуального мышления и формирование навыков адекватного перевода художественных, научных и социально-политических текстов. В зарубежных университетах, в частности в образовательных учреждениях по переводоведению Европы и США, при развитии данной компетенции широко применяются интегративные подходы, технологии проектного обучения, практико-ориентированные модули, а также интерактивные занятия, основанные на межкультурной коммуникации.

В мировых высших учебных заведениях особое внимание уделяется формированию у студентов когнитивной активности, аналитического мышления, быстрого и обоснованного принятия решений, а также навыков профессионального общения посредством комплексного использования передовых педагогических технологий, переводческих лабораторий, симуляционных сред и цифровых платформ в процессе преподавания переводоведения. Такие подходы укрепляют методологические основы переводоведения, позволяют интегрировать теоретические знания с практической деятельностью, организовывать учебный процесс на основе компетентностных, конструктивных и межкультурных коммуникативных парадигм.

В Узбекистане на сегодняшний день это интерпретируется как многогранный научно-практический концепт, сформированный в результате взаимного синтеза лингвистики, культурологии, литературоведения, когнитивной психологии и теорий коммуникации, поэтому его развитие является одной из стратегических целей современной системы высшего образования и предполагает комплексный педагогический процесс, направленный на формирование культурного мышления, творческого потенциала, рефлексивного мышления и глобальной коммуникативной компетенции переводчика. Совершенствование процесса развития этой компетенции у будущих педагогов на основе зарубежного образовательного опыта, модернизация методики обучения переводоведению на научной основе в настоящее время является актуальной педагогической проблемой.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП-158 «О Стратегии «Узбекистан-2030» от 11 сентября 2023 года, №УП-27 «О Государственной программе по реализации Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы в «Год заботы о человеке и качественного образования»» от 28 февраля 2023 года, №УП-5117 «О мерах по поднятию на

качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, №УП-4947 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Постановлениях Президента Республики Узбекистан №ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В нашей стране вопросы преподавания иностранного языка освещены в работах таких исследователей, как Г.Х.Бокиева, Л.Т.Ахмедова, Ж.Ж.Жалолов, Т.К.Саттаров, Д.У.Хошимова, Ф.М.Рашидова, Ф.Ш.Алимов, С.Назарова, М.А.Назарова, Б.Г.Кулматов¹. В области переводоведения такие ученые, как Г.Саломов, К.Мусаев, О.Муминов, И.Гафуров, Х.Караматов, Н.Камбаров, И.Тухтасинов, Р.Файзуллаева, Ю.Нормуродов, У.Юлдашев, Ю.Пулатов², проводили исследования по специфическим проблемам художественного перевода,

¹ Бакиева Г.Х. Узбекский язык для стран СНГ.—Москва: МГЛУ, 2012.— 120 с; Ахмедова Л.Т. Теория и практика обучения профессиональной русской речи студентов-филологов. —Т.: Фан ва технология, 2013—200 с; Jalolov J. Chet til o'qitish metodikasi. — Toshkent, 2012. — 430 b; Саттаров Т.К. Формирование профессиональных умений будущего учителя иностранного языка на практических занятиях по специальности (на материале английского языка): Автореф.дис...д-ра пед. наук.—Ташкент, 2000. — 32 с; Хошимова Д.У. Лингводидактические основы изучения лагун в контексте современного функционирования русского языка и междзыковых взаимодействий: Дис. ... докт. пед. наук. — Ташкент, 2007. — 209 с; Рашидова Ф.М. Совершенствование концептуально-методических основ внедрения в систему непрерывного образования Узбекистана (на примере английского языка). Дисс. ...док.пед.наук.—Т.:2017. — 309 с; Alimov F. Ingliz tilida yozuv kompetensiyasini takomillashtirish (nofilologik fakultetlar misolida): Falsafa doktori diss. avtoreferati. — T.,2018. — 34 b; Nazarova S. Xitoy tiliga o'qitishda talabalarning chet tili leksik kompetensiyasini takomillashtirish: Falsafa doktori diss. avtoreferati. — T.: 2018. — 34 b; Qulmatov B. Ingliz tilini innovatsion texnologiyalar yordamida o'qitishda CEFR mezonlaridan foydalanishning nazariy asoslarini takomillashtirish: Falsafa doktori diss. avtoreferati. — T.:2018. — 32 b

² Salomov G'. Til va tarjima. —T., 1966. — 103 b // Tarjima nazariyasiga kirish. — T.: "O'qituvchi", 1978. — 152 b // Adabiy an'ana va badiiy tarjima. — T.: "Fan", 1980. — 124 b // Tarjima nazariyasi asoslari. — T.: "O'qituvchi, 1983. — 102 b // Tarjima tashvishlari. — T., 1983, — 138 b.; Мусаев Қ. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Самарканд, 1967 — 25 с.; Muminov O. History of Translation (Europe and Central Asia). T.: Mehridaryo, 2008. — 128 p // A Guide to Consecutive Translation. — T.: Tafakkur bo'stoni, 2013. — 320 b.; G'ofurov I. Tarjimon mutaxassisligiga kirish. — T.: Mehridaryo, 2008. — 118 b; Qambarov N. Inglizcha-o'zbekcha universal lug'at — ma'lumotnoma. — T., 2014. — 188 b.; Караматов Х.С Истоки, оригинал и узбекский перевод. Трагедия К.Марло «Тамерлан великий»: Дисс. ... канд. филол. наук. Т., 1990.; Qambarov N.M. Tarjima transformatsiyalari va til kontaktlari (nazariy masalalar). O'zbekistonda xorijiy tillar elektron jurnali. — T.: 2016. — 34-42 b.; Тўхтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ходисаси асосида ривожлантириш. Педагогика фанлари доктори диссертация. —Тошкент: 2018. — 229 б.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. — Т., 1972. — 148 с.; Нормурадов Ю. Проблема научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. — Т., 1982. — 148 с.; U. Yo'ldoshev. Nasriy tarjima kompetensiyasi qanday shakllantiriladi?/ 2022-yil. —30 b.;Po'latov Yu. Badiiy asarda nomlar tarjimasi. — T.: "Fan", 1967. — 68 b.

прагматическим аспектам перевода, стилистическим особенностям, вопросам сохранения национального колорита в переводе, проблемам перевода фразеологических единиц.

В странах СНГ такие исследователи, как О.П. Кузьева, Н.С. Казанцева, Г.К. Гавриленко, Л.И. Корннева, А. Юнусова, А. Христюба, Н.В. Новосельцева³ проводили научные исследования по таким вопросам, как разработка систематической методики преподавания перевода и использование различных программ обучения переводу в преподавании письменного перевода.

За рубежом такие ученые, как Ildiko Horvats, Samaniyego Salinas, C.Kolina, Ahmed Muxammad Al-Quyod, J. C. Catford, U. Eco'nun, N. Bhatia, E. Nida, D. Kiraly, M.Baker⁴, проводили научные исследования в области переводческой компетенции и ее составляющих.

Однако до настоящего времени не проводилось научных исследований, которые бы включали методологические основы обучения переводу будущих преподавателей, обучали студентов эффективному использованию методов и стратегий перевода в преподавании перевода, а также обучали будущих преподавателей морфологическим, синтаксическим, лексико-семантическим и стилистическим проблемам, возникающим в процессе перевода, и способам их преодоления с помощью различных новых методов и интерактивных техник. В этом отношении наше исследование отличается от упомянутых выше научных исследований.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, в котором выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-

³ Кузьева О.П. Методика обучения студентов языкового вуза коммуникативно-эквивалентному письменному переводу. Дисс. канд.пед.наук. – Нижний Новгород–2014. 54 с.; Казанцева Н.С. Методическое моделирование в обучении студентов письменному переводу (специальность «перевод и переводоведение») Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2010. – 24 с.; Гавриленко Г.К. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского языка на русский) Автореф. дис. ... док. пед. наук. – М., 2006. – 52 с.; Корннева Л.И. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: монография. под общ. ред. Л. И. Корнеевой. — Екатеринбург: УрФУ, 2016. — 288 с. ISBN 978-5-321-02496.; Юнусова А. А Методическая система подготовки студентов по специальности «переводчик» в современной языковой ситуации в Таджикистане. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2011. – 19 с.; Христюба А.А. Методика обучения студентов переводческих факультетов письменному переводу текстов экономической тематики. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2013. – 25 с.; Новосельцева Н.В. Развитие синонимической компетенции у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки (на старшей ступени обучения языкового вуза). Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Елец, 2004. – 24 с.

⁴ Ildiko Horvath. The modern translator and interpreter. Eotvos university press. Budapest, 2016. – 243 p.; Samaniego Salinas. “Undergraduate translator education in Chile — an inquiry into teacher and student thinking, learning experiences and teaching practices”. Electronic Dissertation. – 347 p. <http://hdl.handle.net/10150/625656>; Colina, S. (2003a). Translation teaching, from research to the classroom: a handbook for teachers. Boston: McGraw Hill.; Ахмед Мухаммад. The Teaching of Translation at the University Level: Constraints and Aspirations. AWEJ Volume.5 Number.2, 2014. 133-143-pp.; J. C. Catford. A Linguistic Theory of Translation. Oxford University press, 1965.; Umberto Eco'nun .Dire casi . – Italy, 1990. P-2.; Bhatia, N. The Oxford Companion to the English Language. Oxford. Oxford University Press. 1992.; Nida E. Towards a Science of Translating. – Leiden, 1964. – P.26.; Kiraly, D. A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice. Mainz: St. Jerome Publishing. 2000.; Mona Bakerning. “In Other Words: A Coursebook on Translation”. Buyuk Britaniyada. Routledge nashriyoti 1992.

исследовательских работ Наваийского государственного университета по теме I-OT-2024-2025 «Интеграция, гибридизация, трансформация научно-педагогических исследований в информационном обществе: проблемы и решения».

Целью исследования является разработка методических рекомендаций по совершенствованию и внедрению в практику методики развития переводческой компетенции студентов образовательного направления иностранный язык и литература.

Задачи исследования:

обоснование социально-педагогической необходимости и актуальности научно-теоретического совершенствования методики развития переводческой компетенции у студентов высших учебных заведений на основе анализа философской, психологической, научно-педагогической, социологической, методической литературы;

совершенствование инновационных методов, эффективных в процессе развития переводческой компетенции студентов образовательного направления иностранный язык и литература;

разработка модели развития переводческой компетенции студентов с учетом специфики преподавания английского языка;

определение эффективности методики развития переводческой компетенции студентов образовательного направления иностранный язык и литература.

В качестве **объекта исследования** выбран процесс развития переводческой компетенции у студентов 3-го курса образовательного направления «Иностранный язык и литература», в котором приняли участие 366 студентов Наваийского государственного университета, Бухарского государственного педагогического института и университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Предмет исследования составляют формы, методы и средства развития переводческой компетенции у студентов образовательного направления «Иностранный язык и литература».

Методы исследования. В процессе исследования систематически изучались и анализировались научные, педагогико-психологические и методические источники, учебные планы и программы, дидактические материалы, учебники и учебно-методическая литература, а также учебно-нормативные документы по теме. При сборе и анализе эмпирических данных использовались методы наблюдения, интервью, тестирования и анкетирования. Проведен педагогический эксперимент, сформированы научные выводы на основе методов моделирования и экспертной оценки. Результаты исследования были проанализированы с помощью методов математико-статистической обработки и оценена их достоверность.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

охарактеризовано развитие переводческой компетенции у студентов образовательного направления «иностранный язык и литература» высших учебных заведений как педагогическая проблема, обоснованы дидактические

возможности посредством системных этапов организации интегрально-деятельностного типа, основанного на лингвистическом, культурном, экспертном (профессиональном) и стратегическом компонентах;

усовершенствовано на основе построения дидактической траектории организационно-структурной иерархии интеграции переводческой деятельности в процесс интеграции речевых навыков, основанной на стратегиях модуляции, эквивалентности, транслитерации, доместикации, форинизации в процессе развития переводческой компетенции студентов образовательного направления иностранный язык и литература;

усовершенствована шестиступенчатая модель SSPS (six steps of problem solving) проблемы фосилизации, возникающей при развитии переводческой компетенции студентов, с учетом специфики преподавания английского языка, на основе приоритета повышения эффективности теоретических и практических занятий;

усовершенствована эффективность методики развития переводческой компетенции у студентов образовательного направления иностранный язык и литература на основе критериев семантической совместимости, грамматической точности, стилистической совместимости, контекстуальной и культурной совместимости.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

разработано и внедрено в практику специальное учебное пособие «Literary translation» (Художественный перевод), направленное на обучение переводу студентов образовательного направления иностранный язык и литература;

в целях осуществления обучения «Теории и практике перевода» в современном, мотивационном духе и методической эффективности создан веб-сайт под названием «Перевод художественных произведений на два языка», а также внедрены в практику педагогические программные продукты.

Достоверность результатов исследования обеспечивается научно-методической обоснованностью применяемых подходов и методов, опорой теоретических данных на официальные источники и научные публикации. Эффективность анализов и экспериментальных работ, проведенных в рамках исследования, выявлена на основе математико-статистических методов, научные выводы, обоснованы тем, что предложения и рекомендации внедрены в практику и утверждены соответствующими уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается разработкой методических рекомендаций по использованию методов перевода, трансформаций и стратегий перевода, разработкой методики обучения студентов методам устранения грамматических, лексических, фразеологических и стилистических проблем переводимого текста в процессе перевода, созданием упражнений по обучению студентов материалам, посвященным обучению переводу, а также рекомендацией соответствующих интерактивных методов для учебных процессов.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что рекомендуемые методические рекомендации имеют определенное значение при создании учебников, учебных пособий, научных программ по лингводидактике перевода в высших учебных заведениях, а также при подготовке магистерских и докторских диссертаций по методическим и методологическим вопросам перевода.

Внедренность результатов исследования. На основе разработанных методических и практических предложений по совершенствованию методики развития переводческой компетенции студентов образовательного направления иностранный язык и литература”:

развитие переводческой компетенции у студентов образовательного направления иностранный язык и литература высших учебных заведений охарактеризована как педагогическая проблема, направленная на преодоление стилистических, грамматических, синтаксических, фразеологических трудностей, встречающихся в художественных произведениях, и преодоление культурных и социальных проблем, встречающихся в произведениях, на основе системных этапов организации интегрально-деятельностного типа, дидактические возможности которых основаны на лингвистических, культурных, экспертных (профессиональных) и стратегических компонентах, и в целях достижения адекватного перевода широко использовались предложенные методы и стратегии перевода. (Справка № 01-03 214 Союза писателей Узбекистана от 6 мая 2025 г.). В результате доказано, что расширились теоретические возможности обучения переводу.;

на основе построения дидактической траектории организационно-структурной иерархии гармонизации переводческой деятельности в процессе интеграции речевых навыков, основанной на стратегиях модуляции, эквивалентности, транслитерации, доместикации, форинизации в процессе развития переводческой компетенции студентов образовательного направления «Иностранный язык и литература» на уроках дисциплины «Художественный перевод» было использовано при разработке учебного пособия исследователя «Literary translation» (Художественный перевод) (Справка № 01/02-2923 Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 3 июля 2025 г.). В результате на семинарских занятиях была использована система упражнений учебного пособия, повышающая эффективность обучения студентов переводу.

на основе приоритета повышения эффективности теоретических и практических занятий шестиступенчатой модели SSPS (six steps of problem solving) проблемы фосилизации, возникающей при развитии переводческой компетенции студентов с учетом специфики преподавания английского языка, был использован в рамках практического проекта №ПФ-201912258 «Создание многоязычной (на узбекском, русском, английском языках) электронной платформы узбекской литературы» рассчитанного на 2021-2023 годы в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы. (Справка № 01/4-3258 Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 23 июля 2025 г.). В результате выявлены

культурные и социальные тонкости, встречающиеся в художественных произведениях между двумя языками, и использованы специфические стратегии для перевода художественных текстов в качестве решения;

на основе критериев эффективности методики развития переводческой компетенции у студентов образовательного направления иностранный язык и литература, семантической совместимости, грамматической точности, стилистической совместимости, контекстуальной и культурной согласованности использовано в практическом проекте №АМ-ФЗ-201908172 «Тема создания образовательного корпуса узбекского языка» на 2020-2023 годы в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы. (Справка № 01/4-3257 Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 23 июля 2025 г.). В результате, для решения сложностей, связанных с богатой морфологией узбекского языка, был использован специальный морфемный анализ и лемматизация, а также интеграция методов дисамбигуации в процесс перевода.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 5 международных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано более 13 научно-методических работ, в том числе: 1 учебное пособие (в соавторстве с научным руководителем), 1 электронная веб-страница, всего 11 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе: 7 в республиканских и 4 в зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, восьми разделов, заключения и списка литературы. Основной текст диссертации составляет 140 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и необходимость темы исследования, описаны цель, задачи, объект, предмет исследования, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, а также приведены сведения о научной новизне, практических результатах, их достоверности, теоретической и практической значимости, внедрении результатов в практику, опубликованных работах, а также структуре диссертации.

В первой главе исследования, которая называется **«Научно-теоретические основы развития переводческой компетенции у студентов высших учебных заведений»**, основное внимание уделяется научному освещению темы на основе первоисточников. В ней были представлены работы таких ученых мира, как J. Katford, L.S. Barkhudarov, U. Eco, J. Luis Vayves, N. Bhatia, Sh. Балли, Э. Найда, Й. Ретскер, обобщены и глубоко проанализированы определения узбекских ученых Г.Саломова, Г.Одиловой, а

также D. Kiraly, A. Pym, M. Baker, У. Юлдашева, М. Нишанова по обучению переводу. Исходя из мнений, высказанных учеными, мы, основываясь на нашем авторском подходе, определили его следующим образом: «Перевод - это процесс точного преобразования текста на одном языке в текст на другом языке, это тонкая деятельность, учитывающая не только слова, но и содержание, стиль и культурные элементы.

Процесс обучения переводу включает в себя несколько основных этапов. Первоначально студенты изучают теоретические основы перевода и сложные межкультурные взаимодействия. В дальнейшем для формирования их практических навыков применяются упражнения на перевод, анализы и стратегии над различными текстами. В ходе этого процесса интегрируются языковые, культурные и речевые навыки студентов, развивается способность эффективно переводить. Интерактивные методы направлены на повышение активности студентов с помощью групповой работы, ролевых игр и технологий. Ниже приведены некоторые из них (таблица №1).

Таблица №1

Проблемы в обучении переводу и авторские решения

№	Проблемы обучения переводу	Авторские решения по проблеме
1	Недостаток опыта у студентов в отношении лингвистических и культурных различий в процессе перевода	Развитие опыта лингвистических и культурных различий
2	Несерьезное восприятие перевода студентом и негативное влияние мировоззрения студентов на обучение переводу	Повышение значения перевода в профессиональной деятельности
3	Недостаточное представление новых теоретических подходов	Внедрение современных теоретических подходов в обучение
4	Нарушение баланса теории и практики	Разработка новых методов и подходов по гармонизации теории и практики
5	Недостаточное формирование практических навыков	Работа с реальными переводными текстами
6	Слабая мотивация студентов	Повышение мотивации с точки зрения роли перевода в профессиональной деятельности.
7	Недостаточное обучение стратегии перевода	Обучение стратегии перевода
8	Нехватка современных учебных материалов и ресурсов	Создание учебных пособий и учебников по обучению переводу будущих педагогов. Знакомство студентов с современными программами-переводчиками
9	Недостаток педагогического опыта и квалификации учителей	Повышение педагогической квалификации учителей

Методы обучения переводу требуют комплексного подхода и сочетают теоретические и практические знания. Каждый метод имеет свои преимущества, и их сочетание повышает эффективность обучения. Интерактивные методы усиливают мотивацию студентов и побуждают их к активному участию. Поэтому при формировании переводческой компетенции наиболее целесообразно гармоничное применение нескольких методов.

Проблемы, возникающие в процессе обучения переводу, приводят к снижению качества образования и нехватке квалифицированных кадров в области перевода. Наличие неверных представлений о творческом и сложном характере переводческой деятельности снижает эффективность образования. Недостаточное внедрение преподавателями новых теоретических подходов и современных методов также препятствует развитию отрасли. Поэтому гармония теории и практики в обучении переводу, мотивация и обеспечение качественными учебными ресурсами рассматриваются как актуальные задачи. С этой точки зрения в нижеследующей таблице предложены собственные решения проблем обучения переводу (таблица №2).

Из вышеприведенных решений по обучению переводу можно сделать вывод, что обучение переводу сегодня требует новых теоретических взглядов.

Таблица №2

Проблемы и авторские решения в обучении переводу

№	Проблемы в обучении переводу	Авторские решения по проблеме
1	Недостаток опыта у студентов в отношении лингвистических и культурных различий в процессе перевода	Развитие опыта лингвистических и культурных различий
2	Несерьезное восприятие перевода студентом и негативное влияние мировоззрения студентов на обучение переводу	Повышение значения перевода в профессиональной деятельности
3	Низкий интерес к переводу и не готовность к обучению	Повышение значения перевода в профессиональной деятельности
4	Недостаточное представление новых теоретических подходов	Внедрение современных теоретических подходов в обучение
5	Нарушение равновесия теории и практики	Разработка новых методов и подходов по гармонизации теории и практики
6	Недостаточное формирование практических навыков	Работа с реальными переводными текстами
7	Слабая мотивация студентов	Повышение мотивации с точки зрения роли перевода в профессиональной деятельности.
8	Недостаточное обучение стратегии перевода	Обучение стратегии перевода
9	Предоставление курсов перевода неквалифицированным преподавателям	Передача курсов перевода преподавателям, специализирующимся на переводе, или переподготовка преподавателей по переводу
10	Нехватка современных учебных материалов и ресурсов	Создание учебных пособий и учебников по обучению переводу будущих педагогов. Знакомство студентов с современными программами-переводчиками
11	Недостаток педагогического опыта и квалификации преподавателей	Повышение педагогической квалификации учителей

В следующем разделе данной главы проанализированы **научные исследования различных ученых в рамках «компетенции»**,

«переводческой компетенции» и ее педагогико-психологические особенности.

Компетенция - это совокупность знаний, умений, навыков и методов, необходимых для эффективной деятельности, неразрывно связанных с определенным предметом или процессом, и способность применять их в профессиональной деятельности. Переводческая компетенция крайне важна для будущих педагогов, поскольку они должны не только передавать знания учащимся, но и эффективно организовывать двуязычное общение. Развитие переводческой компетенции служит повышению профессиональной квалификации и улучшению качества работы будущих педагогов. **В нашем авторском определении** нами определена переводческая компетенция следующим образом: «переводческая компетенция - это постоянно формирующееся профессиональное преимущество, включающее в себя специфический стиль и подход переводчика к переводческой деятельности, глубокое понимание языка и культуры, а также умение правильно отражать интонацию и контекст в соответствии с каждой ситуацией. Эта компетенция определяет профессиональную идентичность переводчика и обеспечивает его эффективную и качественную переводческую работу».

По нашему мнению, переводческая компетенция - это комплексное понятие, которое включает в себя следующие компоненты (рис. №1).

Лингвистический компонент включает в себя языковые знания и навыки переводчика. Этот компонент охватывает грамматические, фонетические, лексические, морфологические и синтаксические знания. Переводчик должен обладать глубокими знаниями и умением применять языковые особенности языка оригинала и языка перевода. Эти знания обеспечивают точность



Рисунок №1. Компоненты переводческой компетенции

и правильность текста перевода с точки зрения языка;

Культурный компонент означает способность переводчика глубоко понимать две или более культуры и учитывать культурные различия. В процессе перевода важно правильно понимать и адаптировать культурный контекст и социокультурную информацию.

Экспертный (профессиональный) компонент означает уровень специализации переводчика в области знаний, терминологии, специальных теоретических знаний и переводческих технологий. Этот компонент включает в себя квалификацию и опыт переводчика. Например, переводчик должен обладать профессиональными знаниями в таких специальных областях, как юриспруденция, медицина или техника.

Стратегический компонент включает в себя способность выбирать и применять эффективные стратегии в процессе перевода, решать проблемы и разрабатывать новые подходы. Эта часть демонстрирует креативность и гибкость переводчика, что особенно важно для принятия правильных решений в сложных ситуациях. Таким образом, эти четыре компонента являются основными и интегративными составляющими переводческой компетенции, каждый из которых играет важную роль в обеспечении качества и эффективности перевода. То есть они тесно взаимосвязаны, и переводческая компетенция обеспечивает успешную реализацию всего процесса. Сложность и многогранность современного перевода требуют особого внимания к каждому из этих компонентов.

В заключительном разделе данной главы анализируется текущее состояние развития переводческой компетенции студентов образовательного направления «Иностранный язык и литература» и пути ее совершенствования.

Вторая глава нашего исследования называется **«Методика развития переводческой компетенции студентов образовательного направления иностранный язык и литература»**, первый раздел которой посвящен основам включения понятия «Переводческая компетенция» в квалификационные требования, разработанные для образовательного направления бакалавриата 60110900 - Иностранный язык и литература. В нем обосновывается включение в раздел «Профессиональные задачи» этих квалификационных требований переводческой компетенции в категорию задач будущих педагогов. Переводческие способности педагогов - это теоретическая и практическая компетенция, необходимая для укрепления их профессиональных навыков, качественной организации образовательного процесса и повышения знаний учащихся иностранного языка. Наличие у педагогов переводческой компетенции является неотъемлемой частью их профессионального мастерства, и эта способность делает их более эффективными как в теоретической, так и в практической деятельности. Также в этом разделе в данном разделе разработаны критерии, направленные на развитие переводческой компетенции, посредством которых переводческая компетенция студентов классифицирована с одного по шестой уровень. (рис. №2).



Рисунок №2. Уровни знаний студентов на основе переводческой компетенции.

Вышеуказанный рисунок можно анализировать следующим образом:

Студент 1-го уровня распознает ключевые слова и предложения при работе с простыми, короткими аудио- и письменными материалами из учебников и дополнительных раздаточных материалов - простыми диалогами и простыми текстами. Значительно ограничено понимание изменений тона, ударения и темпа. Трудно понимать разные диалекты. Переводит дословно, ограничиваясь повторением ключевого слова, очень простых фраз и предложений.

Студент 2-го уровня - может частично переводить основной смысл простых аудио-и письменных материалов - коротких диалогов, монологов и текстов из учебников и дополнительных раздаточных материалов. Периодические изменения интонации и ударения в речи затрудняют понимание. Частично понимает некоторые аспекты языковых элементов в простой речи. В переводе он старается передать основные предложения и фразы. Существуют трудности с пониманием различных диалектов и быстрой речи.

Студент 3-го уровня - пытается понять структуру основных слов и простых предложений простых письменных и аудио материалов - диалогов, монологов и текстов в учебниках и дополнительных материалах. Достаточно понимает основные лингвистические элементы аудиоразговоров, изменения тона и ударения, но иногда испытывает трудности со сложной или быстрой речью. В переводе стремятся передать только основное содержание и простейшие мысли.

Студент 4-го уровня - в большинстве случаев понимает сложные аудио- и письменные материалы учебников - лингвистические аспекты диалогов, монологов и письменных текстов, изменения интонации, ударения и скорости речи. Может лучше понимать различные английские диалекты и

стилистические нюансы и правильно переводить на основе содержания и контекста.



Рис.№3. 6-этапный механизм обучения переводу студентов образовательного направления иностраннй язык и литература.

Студент 5 уровня - свободно и четко понимает сложные аудио материалы в учебниках и раздаточных материалах - диалоги, монологи, лингвистические аспекты текстов, изменения интонации, ударения и скорости речи. Умеет распознавать различные английские диалекты и стилистические нюансы и правильно переводить их на основе содержания и контекста. Глубоко и полно понимает лингвистические аспекты сложных письменных текстов в своих учебниках - структуру предложений, выбор слов и стилистические изменения.

Студент 6-го уровня - может профессионально переводить сложные аудио-и письменные тексты из учебников и раздаточных материалов - тонкие лингвистические элементы разговоров, диалогов, монологов, изменения интонации, ударения, скорости речи и отлично понимает лингвистические аспекты научных письменных текстов - структуру предложений, выбор слов, интонацию и ударение, а также стилистические изменения. Также он может свободно понимать различные английские диалекты и стилистические нюансы, диалекты, правильно интерпретировать их содержание в соответствии с контекстом и переводить без отклонений в письменном переводе, соответствующем стилю, сохраняя культурные элементы.

Современная образовательная технология, проанализированная в ходе нашего исследования, - это технология PPSI (Problem-Posing and Strategic Interaction), которая играет важную роль в развитии стратегической компетенции студентов, изучающих и общающихся на иностранном языке. Концепция технологии PPSI была впервые предложена D. Pietro, которая была изложена в его работе «Strategic Interaction: Learning Languages through Scenarios».

Согласно этому, изучение языка включает в себя не только грамматику и словарь, но и применение коммуникативных стратегий в процессе решения жизненных проблем. Данная технология включает в себя два основных методических компонента: Problem-posing и Strategic interaction. Эта технология также полезна при обучении переводу. Используя этот механизм, мы создали следующий авторский механизм обучения переводу (рис. №3): Поэтапно проанализируем вышеуказанный механизм.

При обучении переводу студентов направления «Иностранный язык и литература» в первую очередь необходимо дать им теоретические сведения о мастерстве перевода. С помощью этих знаний студенты подходят к процессу перевода с теоретической основой и тщательно развивают свои практические навыки. Лексические проблемы перевода.

1. Семантические проблемы перевода.
2. Грамматические проблемы перевода.
3. Стилистические проблемы перевода.

Подобные проблемы в переводе требуют обучения студентов трансформации перевода. Стратегии модуляции, эквивалентности, транслитерации, доместикации, форинизации очень полезны при организации процесса перевода в развитии переводческой компетенции студентов образовательного направления «Иностранный язык и литература». Ниже

приведена подробная классификация вышеуказанных трансформаций (табл.№3);

Таблица №3

Системная таблица трансформаций перевода

№	Тип трансформации	Научное определение	Основные характеристики	Пример
1.	Модуляция (Modulation)	Когнитивная трансформация изменяет точку зрения выражения при сохранении смысла. Освещает мысль оригинала с другого ракурса в языке перевода.	Когнитивная основа; семантическая совместимость; адаптация посредством лексического изменения.	Chinese ink → Indian ink
2.	Эквивалентность (Equivalence)	Выражает ситуацию в оригинале на другом языке с помощью совершенно иного, но соответствующего по содержанию выражения.	Используется в идиомах, пословицах, фразеологических единицах; коммуникативная совместимость.	To cross the floor of the House → переход из одной партии в другую
3.	Транслитерация (Transliteration)	Не произношение слова, а его переписывание на языке перевода на основе системы письма.	Используется в названиях, географических названиях и культурных терминах; графическое соответствие.	sari → sari
4.	Фореинизация (Foreignization)	Подход, направленный на сохранение оригинальной культуры, лингвистических и стилистических особенностей.	Сохраняет эффект отчуждения; защищает культурную аутентичность; сохраняет культурный код.	He enjoyed the traditional Japanese tea ceremony → Ему понравился традиционный японский чайный ритуал.
5.	Доместикация (Domestication)	Культурное приближение текста к читателю на языке перевода; замена чужеродных элементов местной альтернативой.	Культурная адаптация; удобство для читателя; контекстуальное упрощение.	She went to the pub for a pint → Он пошёл в кафе за стаканом пива

При оценке перевода полезны приемлемы нами критерии, направленные на развитие переводческой компетенции, эти критерии позволяют правильно оценить способность студентов к переводу (таблица №4).

Таблица №4

Критерии оценки дисциплины «Теория и практика перевода»

Критерии оценки переводческой компетенции студентов				
Критерии	2 (limited) (59,9%)	3 (базовый) (60-69,9%)	4 proficient) (70-89,9%)	5 (передовой) (90-100%)
Семантическая совместимость (Semantic adequacy)	Неправильно или частично понимает основной смысл и содержание, в переводе много смысловых потерь.	Самые важные части семантического содержания сохранены, но некоторые нюансы или контекст утрачены.	Основные и дополнительные значения четко передаются, могут присутствовать незначительные семантические ошибки.	Содержание выражено полно, ясно и лаконично, все семантические грани идеально сохранены.
Грамматическая точность (Grammatical accuracy)	Много грамматических ошибок, структура предложений нелогична или непонятна	Основные грамматические правила сохранены, но есть морфологические и синтаксические недостатки.	Мало грамматических ошибок, четкое и логичное построение предложения	Соблюдаются грамматические правила, сохраняется самобытность языка, структура предложений логически совершенна.
Стилистическая гармония (Stylistic appropriateness)	Имеются стилистические недостатки, неудобства в выборе слов и произношении.	Стилистически умеренно подходящие, но в некоторых местах используются необычные или неуместные выражения.	Соответствует требованиям стилистики, перевод выглядит точным и плавным.	Стилистическая совместимость на высоком уровне, в стиле, естественном и оригинальном для ученика.
Контекстуальная и культурная совместимость (Contextual and cultural relevance)	Нет внимания к контексту и культурным элементам, есть неправильные или антикультурные переводы.	Контекст и культурные аспекты были частично учтены, в некоторых применениях могут быть ошибки.	Во многих случаях контекст и культура учитываются должным образом, есть небольшие недостатки.	Контекст и культура идеально сочетаются, перевод становится полностью понятным ученику.

Социальный заказ: Разработка научно-теоретических и практических основ развития переводческой компетенции у студентов направления "Иностранный язык и литература" и внедрение их в учебный процесс на основе инновационных методов и рефлексивных подходов

2. МОТИВАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ

Определение сущности и содержания переводческой компетенции, анализ взаимосвязи лингвистического, культурного, коммуникативного, когнитивного и рефлексивного компонентов

Анализ проблем фосилитации, интерференции и культурных различий, возникающих в процессе перевода и разработка эффективных механизмов их устранения

Разработка учебно-методического комплекса, направленного на развитие переводческой компетенции теоретических занятий, практических заданий и упражнений рефлексивного анализа

Цель: Развитие переводческой компетенции студентов образовательного направления "Иностранный язык и литература"

Теоретическая основа: компетентностный подход, теория коммуникативного обучения языку, теория когнитивного и межкультурного перевода, проблемное обучение, принципы рефлексивной педагогики

2. КОГНИТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ.

Понимание (comprehension):

Семантическое понимание
Контекстуальное восприятие
Настроить на целевой язык
Способность к анализу и синтезу

Анализ (analysis):

Анализ элементов текста и их оценка в контексте целевого языка
Обратить внимание на синтаксические и семантические ошибки
Выделить основные идеи и детали текста

Реструктурирование: (restructuring)

Способность к перевыражению
Обеспечение эмантационной и синтаксической совместимости

3. ПРАКТИКО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ КОМПОНЕНТ

4. РЕФЛЕКСИВНО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ

Подготовительный этап

Определение целей и задач

Выбор материала

Подготовка теоретических материалов, повышающих лингвистический компонент

Практический этап

Индивидуальная, парная или групповая работа

Работа с переводными текстами на основе переводческих трансформаций

Стратегический компонент

Этап совершенствования

Подготовительно-рецептивный

Содержательно-имитационный

Итоговый-контрольный

Формативное оценивание

Наблюдение учителя во время урока, предоставление быстрых комментариев и исправлений.

Суммативное оценивание

Оценка способности студентов к переводу в конце урока посредством устных или письменных заданий.

Осамооценка

Студенты анализируют свою переводческую деятельность с помощью оценочных листов.

5. ТЕХНОЛОГО-ДИДАКТИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ.

Организация интерактивных занятий

Использование цифровых ресурсов

Применение дифференцированного и индивидуального подхода

Мониторинг и рефлексивная аналитическая деятельность

6. ОЦЕНОЧНО-КОНТРОЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ

Отличный

Средний

Низкий

Результат: Личность, обладающая переводческой компетенцией, способная применять языковые знания на практике, готовая к межкультурному общению, самостоятельно мыслящая и рефлексивно активная

Рисунок №4. Модель обучения переводу студентов иностранного языка и литературы

Последний раздел данной главы посвящен формам, методам и средствам развития переводческой компетенции студентов образовательного направления «Иностранный язык и литература». Примечательно, что в данном разделе разработана «Модель обучения переводу студентов иностранного языка и литературы», основанная на 6-этапном механизме обучения переводу. Модель включает в себя шесть компонентов и классифицируется следующим образом (рис. №4).

сознании учащихся. Во многих зарубежных и отечественных источниках приводятся различные классификации системы упражнений, например, С.Ф. Шатилов понимает упражнение как «однократное и многократное выполнение одной или нескольких операций или действий коммуникативного характера, специально организованных в условиях обучения», и он делит упражнения, которые могут быть использованы при развитии речевой деятельности, на следующие три типа:

1) языковые упражнения без каких-либо коммуникативных функций или коммуникативной ориентации;

2) предречевые упражнения, имитирующие речевое общение в академической среде и общении;

Основная цель использования упражнений в образовательном процессе заключается в закреплении информации, предоставленной во время урока, в сознании учащихся. Во многих зарубежных и отечественных источниках приводятся различные классификации системы упражнений, например, С.Ф. Шатилов понимает упражнение как "однократное и многократное выполнение одной или нескольких специально организованных операций или действий коммуникативного характера в условиях обучения," и он делит упражнения, которые могут быть использованы при развитии речевой деятельности, на следующие три типа:

1) языковые упражнения без каких-либо коммуникативных функций или коммуникативной ориентации;

2) предречевые упражнения, имитирующие речевое общение в академической среде и общении;

3) речевые упражнения, позволяющие посредством различных речевых навыков общаться в повседневной жизни. Считаем, что наши упражнения имеют фундаментальное значение в повышении у студентов навыков критического, творческого и когнитивного мышления, таких знаний, как использование коммуникативных стратегий, самостоятельное решение проблем или трудностей:

Подготовительно-рецептивные упражнения - данный вид упражнений направлен на получение общего представления, информации, приобретение знаний по теме; Содержательно-имитационные упражнения - направлены на применение полученных знаний на практике, имитацию, реализацию в реальной жизни;

Результативно-контрольные упражнения направлены на контроль полученных знаний, умение правильно применять информацию, основываясь на результатах.

Третья глава исследования называется «**Организация педагогической экспериментально-опытной работы и ее результаты**», которая состоит из таких разделов, как «Основные этапы организации экспериментально-опытной работы» и «Показатели эффективности экспериментально-опытной работы». В первом разделе главы обоснованы мнения об этапах организации педагогической экспериментально-опытной работы по проблеме. Согласно научно-методическим требованиям к организации экспериментально-опытной работы, в качестве экспериментальных площадок определены три образовательных учреждения, расположенных в разных регионах республики: Навайский государственный университет, Бухарский государственный педагогический институт и Университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои. В 2022-2023 и 2023-2024 учебных годах оно было организовано в четыре этапа (диагностико-прогностический, организационно-подготовительный, практический, обобщающий) с участием 366 студентов. Ниже приведен статистический анализ (табл.№5).

Таблица №5

Количество участников экспериментально-опытных площадок

Экспериментально-опытные площадки	Предварительный этап		Заключительный этап	
	Контрольная группа	Экспериментальная группа	Контрольная группа	Экспериментальная группа
Навайский государственный университет	75	76	75	76
Бухарский государственный педагогический институт	52	52	52	52
Университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои	55	56	55	56

В ходе исследования среди 2 курса студентов бакалавриата были проведены тестовые испытания, а именно предварительный и заключительный этапы. В процессе исследования был проведен и второй, то есть заключительный этап тестового контроля студентов, привлеченных к экспериментально-опытной работе в вузах, выбранных в качестве экспериментальной площадки. Отмечено, что студенты экспериментальной группы имели более высокие показатели успеваемости по сравнению с контрольной группой. В процессе наблюдения, когда студентам была представлена система упражнений по переводу, стало очевидным, что

большинство студентов обладают достаточными навыками и умениями в переводе, что также отразилось на показателях успеваемости студентов.

В процессе исследования заключительный этап экспериментально-опытной работы проводился в вузах, являющихся экспериментально-опытными площадками - Наваийском государственном университете, Университете узбекского языка и литературы имени Алишера Наваи, Бухарском государственном педагогическом институте. На заключительном этапе был проведен экспериментальный-опыт для определения уровня знаний и навыков 184 студентов в экспериментальных группах и 182 студентов в контрольной группе относительно проблем методики преподавания художественного перевода и их решений, и было выявлено следующее: из 184 студентов, участвовавших в экспериментальной работе в экспериментальной группе, 36 показали «отлично», 126 - «хорошо», 20 - «удовлетворительно» и 2 - «неудовлетворительно», в то время как из 182 студентов в контрольной группе 27 показали «отлично», 66 - «хорошо», 75 - «удовлетворительно» и 14 - «неудовлетворительно» (таблица №6).

Таблица №6

Общие показатели контрольной и экспериментальной групп по окончании эксперимента

Группы	Кол-во студентов	Оценки студентов экспериментальной и контрольной групп			
		Отлично	Хорошо	Удовлетовритель но	Неудовлетовритель но
Экспериментальная	184	36	126	20	2
Контрольная	182	27	66	75	14

Если принять результаты оценки в экспериментальной и контрольной группах за выборки №1 и №2 соответственно, то получим следующие вариационные ряды (табл.№7):

7-jadval

Результаты оценки в экспериментальной и контрольной группах

Выборка №1						
Экспериментальная группа	X_i	Отлично	Хорошо	Удовлетоври тельно	Неудовлето вительно	Общее количество
	n_i	36	126	20	2	$n = 184$
Выборка №2						
Контрольная группа	Y_j	Отлично	Хорошо	Удовлетовр ительно	Неудовлетов рительно	Общее количество
	m_j	27	66	75	14	$m = 182$

Образуем динамику усвоения в этих выборках (см. рис. №5):

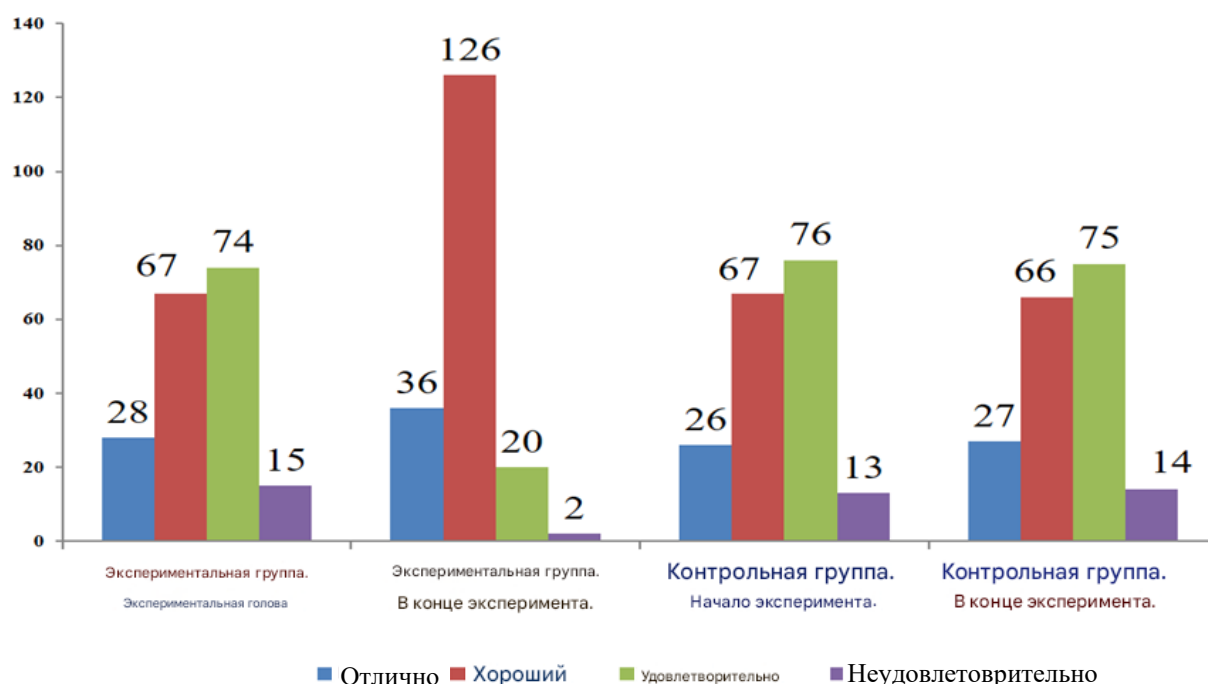


Рисунок №5. Динамика усвоения в экспериментальной и контрольной группах

Из этих расчетов следует, что показатель экспериментальной группы по сравнению с контрольной группой увеличился на 12,075%.

ВЫВОДЫ

1. Изучены мнения и суждения ученых и языковедов мира и Узбекистана относительно теории перевода, обучения переводу, а также компетенции, «переводческой компетенции», и с авторской точки зрения проанализированы их взгляды.

2. Обосновано, что владение будущим учителем английского языка переводческой компетенцией является основой для эффективной организации уроков, умения без отклонений объяснять учащимся культурные и социальные контексты.

3. Разработаны и обоснованы основы включения понятия «Переводческая компетенция» в квалификационные требования, разработанные для образовательного направления бакалавриата 60110900 - Иностранный язык и литература.

4. В данной исследовательской работе усовершенствовано преподавание дисциплины «Теория и практика переводчика» путем гармонизации с теоретической и практической точки зрения интеграции речевых навыков при обучении будущих учителей.

5. На основе предложенного подхода разработаны дидактические и практические принципы системы упражнений.

6. Экспериментально-опытные работы проведены в 4 этапа в экспериментальной и контрольной группах высших учебных заведений, которые были определены в качестве экспериментальной площадки, и

математико-статистическими методами доказано, что показатели экспериментальной группы выше на 12,075%.

Рекомендации:

1. Необходимо разработать методические пособия, электронные образовательные платформы, цифровые библиотеки и видеоуроки, основанные на передовом зарубежном опыте, основанном на развитии переводческой компетенции будущих учителей английского языка.

2. Следует увеличить количество инновационных научно-исследовательских работ, направленных на развитие методического обеспечения по совершенствованию методики формирования профессиональной компетенции у будущих учителей иностранного (английского) языка.

3. К категории «профессиональные задачи» квалификационных требований, разработанных для студентов образовательного направления «Иностранный язык и литература», следует добавить дополнительное требование о том, что педагоги должны обладать переводческой компетентностью.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/27.09.24.Ped72.04 AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY
NAVOI STATE UNIVERSITY**

BAFOYEVA NILUFAR SALIM QIZI

**METHODOLOGY FOR DEVELOPING TRANSLATION COMPETENCE
IN STUDENTS (using the example of the “Foreign language and literature”
field of study)**

13.00.02 – Theory and methodology of upbringing and education (The English language)

**ABSTRACT OF DISSERTATION DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
IN PEDAGOGICAL SCIENCES**

Bukhara – 2025

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) is registered in the Higher Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan under the number № B2024.2.PhD/Ped7421.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and “Ziyonet” Information educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Teshaboyeva Ziyodakhon Kodirovna
Doctor of science in filology (DSc), docent

Official opponents:

Kurbanova Gulnoz Ne'matovna
Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Professor

Yuldashev Ulugbek Ravshanbekovich
Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Professor

Leading organization:

Samarkand state Institute of foreign languages

The dissertation defense will be held on January 5, 2026 at 10:00 at the meeting of the Scientific Council for awarding scientific degrees PhD.03/27.09.2024.Ped.72.09 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (65) 221-29 14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information-Resource center of Bukhara State University (registered under № 806). (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol Street, 11. Phone: (65) 221-25-87.)

The abstract of the dissertation was distributed on December 22, 2025.

(Registry record № 14 dated December 20, 2025).



N.B. Ataboev

Chair of the Academic Council for the
Awarding of Academic Degrees, Doctor of
Philology (DSc), Associate Professor

Y.B. Ruziev

Scientific Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of Science
in Philology, Associate Professor

Sh.Sh. Olimov

Chairperson of the Scientific Seminar under
Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Science in Pedagogy, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is the development of methodological recommendations for improving and implementing in practice the methodology for developing translation competence of students in the educational field of foreign language and literature.

The object of the research is the process of developing translation competence among third-year students of the educational field 'Foreign Language and Literature' was selected, in which 366 students from Navoi State University, Bukhara State Pedagogical Institute, and Alisher Navoi University of Uzbek Language and Literature participated

The subject of the research constitutes the forms, methods, and means of developing translation competence in students of the educational field 'Foreign Language and Literature.

Research methods. In the research process, a range of methods, namely, observation of the educational process, conducting surveys, experimental work, mathematical and statistical analysis, as well as special pedagogical methods - observation, experiment, oral and written surveys were used.

The scientific novelty of the research is as follows:

The development of translation competence in students of the educational field 'Foreign Language and Literature' at higher educational institutions is characterized as a pedagogical problem, with didactic possibilities justified through systemic stages of organizing an integral-activity type approach based on linguistic, cultural, expert (professional), and strategic components;

it has been improved by constructing a didactic trajectory of organizational-structural hierarchy integrating translation activities into the process of integrating speech skills, founded on strategies of modulation, equivalence, transliteration, domestication, and foreignization in the development of translation competence of students in the educational field of foreign language and literature;

the six-step SSPS (six steps of problem solving) model addressing the problem of fossilization arising in the development of students' translation competence has been refined, considering the specifics of teaching English, emphasizing the priority of enhancing the effectiveness of theoretical and practical lessons;

the effectiveness of the methodology for developing translation competence in students of the educational field 'Foreign Language and Literature' has been enhanced based on criteria of semantic compatibility, grammatical accuracy, stylistic compatibility, contextual, and cultural compatibility.

Implementation of research results. Based on the developed methodological and practical proposals for improving the methodology of developing translation competence in students of the educational field 'Foreign Language and Literature':

The development of translation competence in students of the educational field 'Foreign Language and Literature' at higher education institutions is characterized as a pedagogical problem aimed at overcoming stylistic, grammatical, syntactic, and phraseological difficulties found in literary works, as well as overcoming cultural and social issues encountered in these works. This is based on systemic stages of

organizing an integral-activity type, whose didactic possibilities rely on linguistic, cultural, expert (professional), and strategic components. To achieve adequate translation, the proposed translation methods and strategies were widely used. (Reference No. 01-03 214 from the Union of Writers of Uzbekistan dated May 6, 2025.) As a result, it was proven that the theoretical possibilities of translation training have expanded.

Based on the construction of a didactic trajectory of organizational-structural hierarchy harmonizing translation activities in the process of integrating speech skills, founded on strategies of modulation, equivalence, transliteration, domestication, and foreignization in developing translation competence of students in the educational field 'Foreign Language and Literature,' this was applied in the course 'Literary Translation' and used in the development of the researcher's textbook "Literary translation" (Artistic Translation). (Reference No. 01/02-2923 from the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan dated July 3, 2025.) As a result, a system of exercises from the textbook was used in seminars to enhance the effectiveness of students' translation training.

Prioritizing increasing the effectiveness of theoretical and practical lessons, the six-step SSPS (six steps of problem solving) model addressing the fossilization problem arising in the development of students' translation competence, while considering the specifics of teaching English, was used within the practical project No. PF-201912258 "Creation of a multilingual (in Uzbek, Russian, English) electronic platform of Uzbek literature" scheduled for 2021-2023 at Tashkent State University of Uzbek language and literature. (Reference No. 01/4-3258 from the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan dated July 23, 2025.) As a result, cultural and social nuances encountered in literary works between two languages were identified, and specific strategies for translating literary texts were used as a solution.

Based on the criteria of effectiveness of the methodology for developing translation competence in students of the educational field 'Foreign Language and Literature,' including semantic compatibility, grammatical accuracy, stylistic compatibility, contextual and cultural coherence, use was made in the practical project No. AM-F3-201908172 "The theme of creating an educational corpus of the Uzbek language" for 2020-2023 at Tashkent State University of Uzbek language and literature. (Reference No. 01/4-3257 from the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan dated July 23, 2025.) As a result, to address the complexities related to the rich morphology of the Uzbek language, special morphemic analysis and lemmatization were applied, along with the integration of disambiguation methods into the translation process."

Structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references, and appendices. The total volume of the dissertation is 1 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Bafoeva N.S. Challenges and Solutions in Teaching Translation of Phraseological Units. American journal of science on integration and human development. Volume 2, No.6, 2024, p. 180-185.

2. Bafoeva N.S. Talabalarining tarjima kompetensiyasini rivojlantirishning pedagogik-psixologik xususiyatlari. Qo'qon davlat pedagogika instituti. – Qo'qon, 2025/ №12, 102-108 b. (13.00.00. №6)

3. Bafoeva N.S. Tarjimoni o'qitishning o'ziga xos muammolari. Pedagogik Mahorat. Ilmiy-nazariy, metodik jurnal.– Buxoro. 2025/ №12, 92-100 b (13.00.00. № 05-072)

4. Bafoeva N.S. Badiiy tarjimaning qiyinchiliklari va tarjima strategiyalari. Osiyo. – Buxoro, 2025/№11, 54-59 b. (13.00.00. № 25)

5. Bafoeva N.S. Methodological approaches to the translation of hyperbolic expressions. “Ta’lim, fan va innovatsiya” ma’naviy-marifiy, ilmiy-uslubiy jurnal. - Toshkent, 2025/№1-son, 109-113 b. (13.00.00. №)

6. Bafoeva N.S. The Actual Challenges and Efficient Ways of Translating Metaphore, Metonymy, Synechdoche In Literary Works. Pubmedia Jurnal Pendidikan Bahasa. Volume 2, No 1, 2024, p. 1-10.

7. Bafoeva N.S. Grammatical problems and solutions in literary translation. Oliy harbiy ta’lim muassasalarida chet tilini o’qitishda zamonaviy yondashuvlar, Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallar to’plami -Chirchiq, 2024/№3. 254-256 b.

8. Bafoeva N.S. The indispensable role of literary translation in enhancing copywriting and advertising strategies. ICDE International Conference on Developments in Education Hosted from Bursa, Turkey. 2025/№3. 4-8 p

9. Bafoeva N.S. Buyuk Britaniya va AQSH oliy o'quv yurtlaridagi tarjimaga oid fanlarning o'qitilishi. Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2024/ №12, 145-148 b.

10. Bafoeva N.S. Exploring the challenges and strategies for translating Alisher Navoi's literary masterpieces. American journal of philological science-America. Vol.05 № 10, 2025. 134-137 p.

II bo'lim (II часть; II part)

1. Bafoeva N.S, Teshaboyeva Z.Q. Literary translation theoretical and practical manual. O'quv qo'llanma. -Toshkent, 2025. 160 bet.

2. Bafoeva N.S. Tarjima tarixi va tadriji. “O‘zbekiston: Til va madaniyat”. Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik. - Toshkent, 2023. Vol. 3 (4).151-157 b.

3. Bafoeva N.S. Ilk tarjimalarning yuzaga kelishi haqida. “Talqin va tadqiqotlar” ilmiy-uslubiy jurnali. – Toshkent, 2023/№26. 50-53 b.

4. Bafoyeva N.S. Badiiy tarjimada adekvatlik tushunchasi. “O‘zbek tili milliy va ta’limiy korpusining nazariy va amaliy masalalari” respublika ilmiy-amaliy konferensiya. -Toshkent, 2023/№. 115-117 b.

5. Bafoyeva N.S. Tarjimani o‘qitish muammolari va ularning yechimlari. “Zamonaviy dunyoda ilm-fan va texnologiya” respublika ilmiy-amaliy konferensiya. -Toshkent, 2025/№1. 66-71b

6. Bafoeva N.S. Translation difficulties of Abdulla Kahhar’s essay “thief” into English. Mental enlightenment scientific–methodological journal. Vol.4. №10, 2023. 60-63 p.

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 18.12.2025 yil. Bichimi 60x84 1/16 , «Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi. Shartli bosma tabog‘i 3,2.
Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №910

Guvohnoma AI №178. 08.12.2010.
“Sadriddin Salim Buxoriy” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.
Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45

